

ccdc

城市當代舞蹈團

Artistic Director **Willy Tsao**

藝術總監 曹誠淵



01.04.2017 – 31.03.2018

2017/18 年報
Annual Report

**CITY
CONTEMPORARY
DANCE
COMPANY**

城市當代舞蹈團

目錄

TABLE OF CONTENTS

| | |
|-------|---------------------------|
| 02 | 視野 Vision |
| 03 | 主席報告 Chairman’s Report |
| 04-06 | 董事會 Board of Directors |
| 07-08 | 活動回顧 Review of Activities |
| 09-16 | 使命一 Mission I |
| 17-28 | 使命二 Mission II |
| 29-32 | 使命三 Mission III |
| 33-43 | 使命四 Mission IV |
| 44-49 | 財務報告 Financial Report |
| 50-51 | 藝術部門 Artistic Department |
| 52-53 | 舞團架構 Company Structure |
| 54-56 | 鳴謝 Acknowledgements |

願景 VISION

立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈

CCDC is a Hong Kong-based professional dance company that rallies the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於 1979 年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。三十九年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出六十多場，參與人數超過五萬人次。

自 1980 年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、倫敦、巴黎、羅馬、柏林、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、大邱、新加坡、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、台北、孟買、特拉維夫、莫斯科等進行了二百六十一場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於 2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自 1998 年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，並於內地合辦多個極具影響力的現代舞節，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

Under the leadership of Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances for 39 years. Founded in 1979, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has also staged innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. The Company has accepted 261 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, London, Paris, Rome, Berlin, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Daegu, Singapore, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Taipei, Mumbai, Tel Aviv, Moscow etc.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps organise dance festivals in China, and since 1998, through the China Dance Development Programme, provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and Mainland artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and local communities the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告 CHAIRMAN'S REPORT

城市當代舞蹈團在過去的一年繼往開來，成就非凡。舞團帶領業界發展專業舞蹈表演藝術，透過主辦及製作口碑載道的原創作品、國外巡演、教育及外展活動、每年一度的「跳格國際舞蹈影像節」以及「中國舞蹈發展計劃」，培育數目可觀的頂尖舞者及編舞。「城市當代舞蹈節」重點推介來自韓國、日本及大中華地區的藝術家作品，是舞團年中備受注目的盛事。舞蹈節吸引了一眾來自世界各地的節目策展人參與並廣獲業界肯定，令舞團在表演藝術範疇內贏得驕人的國家級和國際聲譽。

教育與外展活動方面，舞團位於黃大仙的 CCDC 舞蹈中心恆常舉辦豐富及多元化的課程，廣受市民歡迎。中心亦透過舞蹈培訓獎學金計劃、學校現代舞培訓計劃、學校文化日等項目推廣及拓展觀眾網絡，使中心成為滙聚舞蹈愛好者的熱點。而位於中心的賽馬會舞蹈小劇場，亦定期舉辦年輕編舞家的演出項目，積極鼓勵新晉編舞家發表創作。中心亦透過成立「夥伴計劃」，為本地不同界別的表演藝術家提供排演及交流空間，體現舞團資源共享的理念。

本人謹此衷心感謝董事局各委員——他們與舞團出色的創作和管理團隊同心協力，持續堅定不移地履行舞團的使命和擁抱其遼闊視野，貢獻寶貴的時間及意見，戮力向本地各界推廣現代舞藝術。本人亦代表舞團同冀向所有贊助者、觀眾及支持者由衷致謝。

It has been another extraordinary year for City Contemporary Dance Company as we go from strength to strength. The Company continues to lead the development of professional contemporary dance in Hong Kong as we nurture a significant number of top-notch dancers and choreographers through presenting critically acclaimed original productions, international tours, education and outreach activities, the annual Jumping Frames International Dance Video Festival, as well as the unique China Dance Development Programme. City Contemporary Dance Festival, which featured works by artists from Korea, Japan and the Greater China Region, was particular noteworthy in the last reporting period. The Festival attracted an impressive number of international programme presenters and received highly favourable feedback – this has helped CCDC achieve an enviable national and international reputation in the performing arts sector.

With regard to education and outreach activities, CCDC Dance Centre in Wong Tai Sin offers a rich variety of dance courses and continues to be hugely popular. The Centre's Dance Training Scholarship Scheme, Modern Dance Animator Scheme and School Culture Day have built a wide audience base, making the Centre a hot spot for Hong Kong's dance enthusiasts. The Centre regularly presents works by emerging choreographers at its Jockey Club Dance Theatre to nurture Hong Kong's new talent; while the long-running Partnership Programme provides much-needed creative and rehearsal space for local performing artists to explore and exchange ideas through seminars and sharing sessions.

I would like to thank all members of our board, who, together with our outstanding creative and management teams, have remained steadfast and committed to the vision and missions of CCDC. Our colleagues have devoted valuable time and energy to promoting contemporary dance in various sectors of the Hong Kong community.

I also humbly acknowledge the generous contribution of our donors, audiences and supporters who have made possible our continued growth and success.



簡美蓮博士 | 董事會主席

Dr Hayley KAN Mee-lin
Chairman, Board of Directors

董事會 BOARD OF DIRECTORS

主席 Chairman

簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin

專業範疇包羅高等教育、藝術教育、音樂及舞臺製作；致力透過唱片公司執行董事的角色，製作優質音樂產品及舞台表演項目，達致共融多元文化特色的目標。慈善義務工作包括：透過發起及推行「ART IS LOVE」賦能藝術教育運動，在香港中、小學校倡導藝術教育以加強培養具創意思維及廣闊視野的自主學習新一代；擔任城市當代舞蹈團董事會主席、耆色園人道社區關愛計劃顧問、及為香港基督教女青年會重建及復修委員會的籌款工作擔任顧問。學術及專業背景包括英國文學及比較文學、工商管理、文化與電影研究及教育與經濟的互動關係。

Dr Hayley Kan's professional work and interests cover a range of sectors, including higher education, arts education, music and stage production, as well as philanthropy. She is the executive director of a music company that specialises in generating high quality, cross cultural music and related products that reach out to markets in the Asia Pacific region. She engages in voluntary work with a number of charities: as convenor of the ART IS LOVE arts education campaign which targets to empower primary and secondary school students in Hong Kong to become creative, autonomous learners with broad perspectives through exposure to arts experiences; as board chairman of City Contemporary Dance Company, adviser to Sik Sik Yuen humanity and charity project, and adviser to the fundraising committee of Hong Kong Young Women's Christian Association. Her academic and professional background includes English and comparative literature, business administration, cultural and film studies and the interface between education and economy.

聯合副主席 Co-vice Chairmen



Mr Robert LEWINGTON

Robert Lewington 先生自 1984 年起在香港成為執業律師。Lewington 先生於 2001 年 11 月加入西盟斯律師行，現為西盟斯律師行爭議解決組顧問。Lewington 先生於人力資源消費產品、建築、保險及能源等範疇的訴訟及仲裁案件擁有經驗。

Mr Robert Lewington is a solicitor and has been practising in Hong Kong since 1984. He joined Simmons & Simmons in November 2001 and is a Consultant in the firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

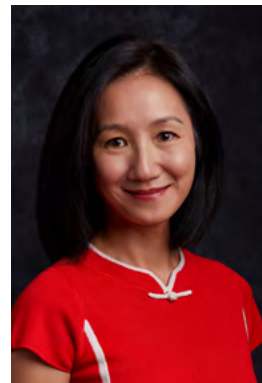
文潔華教授 Prof Eva MAN Kit-wah

文潔華教授現為香港浸會大學電影學院總監、人文學講座教授。她的研究及著作範圍包括：比較美學、比較哲學、女性主義哲學、文化研究、性別研究、文化藝術等。著作包括《美學與性別衝突：女性主義審美革命的中國境遇》、《自主的族群：十位香港新一代女性視覺藝術家》、《性別與創造：女性主義美學及其他》、《藝術自然與人：中國美學的傳統與現代》。編著包括《雜嘜時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影 1970》、《朱光潛與當代中國美學》、《粵語的政治：香港語言文化的異質與多元》等。她於 2004 年獲得美國福布萊特研究獎學金到柏克萊加州大學當訪問學人，於 2009 至 2010 年獲委為美國威斯康辛州馬其特大學百周年紀念婦女聯會講座教授。文教授曾為香港藝術發展局委員，現於康文署及民政事務局及賽馬會大館藝術管理小組擔任顧問及其他公職。

Prof Eva Man is currently the Director of Film Academy and Chair Professor in Humanities of Hong Kong Baptist University. She publishes widely in comparative aesthetics, comparative philosophy, woman studies, feminist philosophy, cultural studies, art and cultural criticism. She was a Fulbright scholar conducted research at the University of California, Berkeley in 2004. She was named AMUW Endowed Woman Chair Professor of the 100th Anniversary of Marquette University in Milwaukee, Wisconsin, USA in 2009. She contributes public services to the Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Museums Advisory Committee and Hong Kong Public Libraries and other committees for LCSD and Home Affairs Bureau of HKSAR, and Hong Kong Jockey Club's Arts and Cultural Heritage projects.



司庫 Treasurer



陳雅文女士 Ms Yama CHAN

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及 Carsdirect.com 擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學專業進修學院教授經濟學，並曾擔任香港芭蕾舞學會主席及書伴我行基金董事局成員。陳氏現為豐子愷兒童圖書獎董事局成員及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan always has a passion for dance. She has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group and Board Member of Bring Me A Book Foundation. Currently, she is on the Board of Governors of Feng Zikai Chinese Children's Picture Book Award and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.

董事局成員 Members of Board of Directors

陳志超先生 MH,JP Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP

陳志超先生同時擁有英國諾汀漢大學、英國伯明翰大學以及北京清華大學的三個碩士學位。陳先生現時擔任香港城市室樂團及城市當代舞蹈團董事局成員，並為香港藝術發展局的委員、審計委員會主席、香港藝術發展基金籌備委員會副主席及西九文化區管理局諮詢會成員。陳先生多年來擔任多項公職，包括 2008–2015 年擔任大埔區委任區議員，於社區積極參與及製作表演藝術節目，例如曾邀請國際級殿堂小提琴演奏家西崎崇子、張永宙等演出，使社區基層人士皆有機會欣賞高水準藝術節目，開發社區層面的觀眾群。除地區外，陳先生持續開拓藝術的新視野，將高質素的藝術帶進香港。

Mr Henry Chan is holder of three master degrees from Nottingham University, Birmingham University and Tsinghua University. Mr Chan is a Board Member of City Chamber Orchestra of Hong Kong and City Contemporary Dance Company. He is a Member of the Hong Kong Arts Development Council, in which he serve as Chairman of Audit Committee and Vice Chairman of Hong Kong Arts Development Fund Preparatory Committee. He is also a Member of West Kowloon Cultural District Authority Consultation Panel.

Mr Chan was appointed a member of the Tai Po District Council from 2008–2015. During his tenure as District Council member, he bridged the gap between high quality arts performances and local public audiences by orchestrating a series of well received arts and cultural activities featuring world renowned musician such as violinist Takako Nishizaki, Sarah Chang and so on into local community. Other than local community works, Mr Chan is also actively involved in performing arts production.



鄭慧華女士 Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士的職業是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過參與 CCDC，回饋社會及追求她的興趣。

Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts (including both performing and visual arts). She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.

王陳兆筵女士 Mrs Jessica ONG CHAN

王陳兆筵女士獲美國哥倫比亞大學電機工程學士及碩士學位。她曾就職於美國的美國電話及電訊科研發展公司，其後搬回香港。她亦是特許金融分析師協會的註冊財務分析師，香港財經分析師學會會員，和香港證監會證券經紀負責人員的持牌人，她現正在家族的證券經紀公司工作。王女士自小便熱愛表演藝術和音樂，尤愛彈琴，她考獲英國皇家鋼琴學院八級鋼琴，亦曾在本地的慈善籌款晚會表演。

Mrs Jessica Ong graduated with both a Bachelor of Science and Master of Science in Electrical Engineering from Columbia University, New York City. She worked at AT&T in the United States before moving back to Hong Kong. She has also attained the Chartered Financial Analysts designation and is a member of the Hong Kong Society of Financial Analysts. She is currently registered as a Responsible Officer with the HKSEC and works in her own family business in a stock brokerage firm. Mrs Ong has always had a passion for performing arts and music since she was young and especially enjoys playing the piano. She attained G8 in the ABRSM Piano Exam and had performed in charity events in Hong Kong.





道書華博士
Dr Ivy TAO Hsu-hwa

道書華博士於美國普渡大學獲得數學學士學位，在英國倫敦政治經濟學院獲取運籌學碩士學位，以及在香港大學完成博士學位，研究課題為「中國跨境高級教育」。

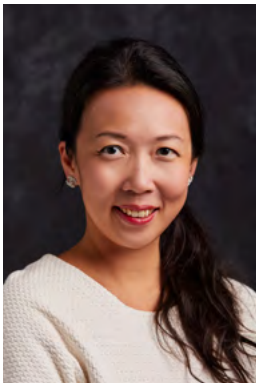
在倫敦政治經濟學院畢業後，道博士加入香港 IBM 成為電腦系統工程師，及後繼續於倫敦 IBM 工作。其後，香港大學委任她為商學院的講師，展開其學術生涯，教授工商管理學士和碩士的部分課程。道博士曾是 HKU SPACE 與上海復旦大學合辦的 SPACE Shanghai 的始創成員和教務長，在上海提供跨境高等教育課程。道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，並為英國皇家舞蹈學院的正式成員。

Dr Ivy Tao obtained her BS degree in Mathematics from Purdue University, USA. She graduated with MSc in Operational Research from the London School of Economics and Political Science in the UK and completed her PhD degree at the University of Hong Kong with research topic in "Cross-Border Higher Education in China".

After graduating from LSE, Dr Tao joined IBM Hong Kong as a Systems Engineer and later continued to work in IBM London. She was then recruited by the University of Hong Kong as a Lecturer of the School of Business where she began her academic career teaching in BBA and MBA programmes. She was a founding member and the Director of Studies of SPACE, Shanghai – a joint venture school of HKU SPACE and Fudan University, offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

Dr Tao has keen interests in music and dance. She has had many years of training in piano and ballet. She is a full member of the Royal Academy of Dance in the UK.

徐行悅醫生
Dr Michelle TSUI Hang-yuet



徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭大學醫學院，並於 2000 年回港任中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於 2006 年起至今為私人執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦是聖約翰救傷隊的助理監督、香港基層醫療基金會專家小組的顧問，及香港專科醫護基金的專家顧問。

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院 LTCL 聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She is currently Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance, Panel Specialist Consultant at the Hong Kong Primary Care Foundation and Specialist Consultant at the Hong Kong Specialist Care Foundation.

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatorium of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform in public events and charity concerts in Hong Kong. As a mother of two, Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to our younger generation.



黃繼兒先生
Mr Stephen WONG Kai-yi

黃繼兒大律師曾任首席政府律師及香港法律改革委員會秘書長。1986 年，黃氏加入時為香港律政司署，任職皇家檢察官。1991 年，黃氏借調至日內瓦聯合國人權委員會。1996 至 2007 年期間，黃氏出任副律政專員，負責人權、跨境法律、基本法和其他法律政策。黃氏的專門知識領域亦包括商業法、仲裁法、知識產權和刑事法。此外，黃氏亦積極參與社區服務，歷任香港城市大學法律學院特邀教授、香港大學訟辯科考官、香港專家協會秘書以及中國法學會理事等。黃氏畢業於香港大學，並持有倫敦經濟學院法學碩士學位。自 2015 年起獲委任為香港私隱專員。

Mr Stephen Wong is a barrister. He served as the Principal Government Counsel and Secretary of The Law Reform Commission of Hong Kong. He joined the Attorney General's Chambers of the Hong Kong Government as a Crown Counsel in 1986. In 1991, he was seconded to the UN Human Rights Committee based in Geneva. From 1996 to 2007, Mr Wong assumed the office of Deputy Solicitor-General, in charge of human rights, cross-boundary legal affairs, Basic Law and other legal policy issues. His fields of expertise also include commercial law, arbitration law, intellectual property and criminal law. Mr Wong is also active in the community work, having been appointed as an adjunct professor of the School of Law, City University of Hong Kong; advocacy examiner of the University of Hong Kong; secretary to the Hong Kong Society of Experts; and a director of the China Law Society. Mr Wong graduated from the University of Hong Kong, holding an LL.M from the London School of Economics. He has since 2015 been appointed as the Privacy Commissioner of Hong Kong.

活動回顧 REVIEW OF ACTIVITIES

CCDC 在過去的 2017–18 度舞季是充滿活力和豐盛的一年。舞團發表了一系列高水平的舞作，向香港、內地及國外的觀眾展現由資深、中生代和新晉編舞家，聯同本地培育的舞者的創作成果。

舞季節目

舞團推出一系列具藝術性與創造力兼備的節目，同時觀眾規模亦穩步增長。CCDC 的駐團編舞家桑吉加創作了一齣觸及了愛情、死亡和人性本質的作品《後感性·實相》引發巨大的話題與關注。舞者黃振邦創作的首齣長篇作品《恐·集》以太極拳和武術為靈感探索恐懼與暴力密不可分的關鍵因素，並獲得 2018 年香港舞蹈年獎「傑出中型場地製作」獎項。舞團副藝術總監黃狄文的《小王子》在康樂及文化事務署主辦的「國際綜藝合家歡」裡大放異彩。這個糅合多種舞蹈風格、豐富的佈景、流行音樂、現場沙畫及錄像的合家歡舞劇吸引了超過三千五百名不同年齡的觀眾，鼓勵舞團積極針對年輕家庭推出更多的觀眾拓展活動。而為期一週的「城市當代舞蹈節」展示中日韓藝術家的精彩節目。當中以資深編舞家海寧的經典作品《證言》揭開序幕，並邀得著名戲劇演員李鎮洲與舞者演出。

此外，CCDC 舞蹈中心還通過各種平台，包括《真演出》系列、《二延體》以及《舞青 DNA》等委約香港年輕編導展現創作才華。然而，基於舞蹈中心的雙年度節目策略，每年售票與非售票的觀眾數量出現浮動：重點節目《舞青 DNA》在 2017–18 年度免費為一萬名觀眾演出，惟沒有產生票房收入；而於 2016–17 及將於 2018–19 年舉行的另一節目《Good Show》為售票節目，令票房收入增加。有關節目的詳細報告請參閱第十七至二十八頁。

數碼媒體

舞團除了舞台演出外，還透過「跳格國際舞蹈影像節」繼續探索在銀幕上呈現舞蹈的各種可能性。經過多年的發展，「跳格」已成為備受注目的國際盛會，當中為香港電影導演和編舞家們提供了一個

CCDC's Dance Season 2017–18 was vibrant and rewarding, with a wide range of high-quality dance productions for audiences in Hong Kong, Mainland China and abroad. It showcased the artistry of veteran, mid-career and emerging local choreographers and paired with a unique ensemble of homegrown dancers.

Artistic Programme

The Company maintained a range of programmes with high artistic quality and creativity as well as a steady growth in audience size. CCDC's Resident Choreographer Sang Jijia created a thought-provoking new work *Post-Perception/Transcendence* that touches on the consciousness in love, death and human nature. Dancer-choreographer Bruce Wong presented his first full-length production *Why Not Kill Us All...* using Tai Chi and other Chinese martial arts as key elements to explore the inseparability of fear and violence, and it won 20th Hong Kong Dance Awards for "Outstanding Medium Venue Production". The Company's Assistant Artistic Director Dominic Wong created a family-oriented programme *The Little Prince* as part of Leisure and Cultural Services Department's International Arts Carnival. It attracted more than 3,500 audience members of all ages, together they enjoyed a contemporary dance production featuring diverse styles as well as a spectacular set, music and video design. The success has encouraged the Company to

能展現新媒體舞蹈的平台。去年透過民政事務局「具競逐元素的資助計劃」提供的額外資源使舞團委約了兩部長篇舞蹈影像作品，包括由著名視覺藝術家黃炳培（又一山人）執導的紀錄片《冇照跳》，以及由獨立電影導演許雅舒執導的《在野》。兩部影片提升了本地舞蹈影像製作的質量，並展現了香港舞蹈界的多元及活力。而年內舞團製作的影片均獲邀在海外放映，包括北京國家大劇院和雷動天下劇院、韓國大邱啟明大學、法國「聖德田舞蹈影像節」、「身體影像節」，以及上海國際舞蹈中心等。

文化交流

舞團銳意定位為亞洲的舞蹈中心，通過為本地藝術家開拓國內、亞太地區內外的藝術發展提供機會，展現優秀的節目，促進文化交流。

年內舞團應邀參與亞太區的重要藝術節，包括「北京舞蹈雙週」、以色列特拉維夫著名的蘇珊娜德拉爾舞蹈中心、韓國大邱「亞洲當代舞蹈節」，以及「日本新潟國際舞蹈節」。當中大邱、新潟的巡演是中日韓三地的舞團互訪計劃之一，當地舞團及後獲邀於 CCDC 主辦之「城市當代舞蹈節」中演出，成為香港特別行政區成立二十週年慶祝活動之一。此外，舞團通過我們的「中國舞蹈發展計劃」與香港舞蹈業界分享了我們多年來建立的中國網絡，並在「北京舞蹈雙週」呈獻香港舞團和藝術家的精彩節目。

未來展望

CCDC 作為亞洲其中一個主要當代舞團，將繼續不遺餘力地在國際表演藝術領域中發揮積極作用，並致力培養藝術人才及培育未來的觀眾。舞團透過來年民政事務局增撥資源下，於 2018–19 季度創作十二個作品共五十四場演出及放映，連同一系列觀眾拓展和文化交流活動，吸引本地和國際觀眾，以加強舞團作為一個領前、專業和創新的藝團而努力。

launch further audience building events aimed at secondary and primary schools, as well as young families with toddlers. The season ended with the intensive one-week City Contemporary Dance Festival featuring outstanding performances by East Asian artists. It opened with veteran choreographer Helen Lai's work *Testimony* in collaboration with famous theatre actor Lee Chun-chow.

CCDC Dance Centre also achieved artistic excellence by commissioning young choreographers in Hong Kong through several platforms – *REAL Showcase*, *2nd Stage* and *WQDNA*. However, the numbers of ticketed and non-ticketed audience members fluctuate each year due to the Centre's biennial programme strategy. In 2017–18 WDQN offered free performances to an audience of 10,000 as such did not generate any box office income, whereas in 2016/17 *Good Show* was held and will return in 2018–19 with ticketed performances. Please refer to page 17–28 for details.

Digital Media

The Company continues to explore artistic possibilities in presenting dance on screen. Jumping Frames International Dance Video Festival has become a notable international event, an established platform for Hong Kong film makers and choreographers to present dance as a new

media art form. Additional resources provided by Home Affairs Bureau’s Contestable Funding Scheme allowed the Company to commission two feature-length works in the past year, which included the documentary *Dance Goes On* directed by renowned visual artist Stanley Wong (anothermountainman), and the dance film *In The Wild* directed by renowned film director Rita Hui. Both films enhanced the quality of local dance film productions and projected an image of vibrancy of Hong Kong’s dance scene through extensive screenings overseas including National Centre for the Performing Arts and LDTX Theatre, Beijing; Keimyung University, Daegu, Korea; Des Arts Des Cines Festival and Cine Corps Festival, France; and Shanghai International Dance Centre, among others.

Cultural Exchange

The Company positions itself as Asia’s dance hub. It focuses on fostering cultural exchange and creating opportunities for local artists to develop their professional careers in Mainland China, the Asia Pacific region and beyond. We have achieved our goal this year by introducing an outstanding repertoire for outbound presentations.

The Company was invited to perform at major festivals in the Asia Pacific region, including Beijing Dance Festival; Suzanne Dellal Centre in Tel Aviv,

Israel; Daegu and Asia Contemporary Dance Festival, Korea; and Niigata International Dance Festival, Japan. These international performances were the result of reciprocal invitations to Hong Kong for the City Contemporary Dance Festival, which was one of the celebrative events of the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The Company also shared our China network with members of Hong Kong’s dance community, and through our China Dance Development Programme, various Hong Kong dance companies and artists were presented at Beijing Dance Festivals.

Looking Forward

As a leading contemporary dance company in Asia, the Company plays an active role in the development of the region’s international performing arts scene and focuses on nurturing talents and developing new audiences for the future of Hong Kong. With the additional subvention by the Home Affairs Bureau, the Company strives to engage audiences locally and internationally through high quality works in the 2018–19 season with 12 productions, which in total will see 54 performances and screenings, plus a series of audience engagement and cultural exchange activities, to strengthen the Company's image as a progressive, professional and innovative performing arts group.

| 本地製作 Local Programmes | 日期 Date | 演出場數 Number of Performances | 觀眾人數 Number of Audiences | 入座率 Attendance |
|---|---------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| 《後感性·實相》 <i>Post-Perception/Transcendence</i> | 31.3-1.4.2017 | 2 | 977 | 54.2% |
| 《恐·集》 <i>Why Not Kill Us All...</i> | 26-28.5.2017 | 4 | 619 | 62.4% |
| 《小王子》 <i>The Little Prince</i> | 11-13.8.2017 | 4 | 3,119 | 86.7% |
| 《證言》(重演) <i>Testimony</i> (Restage) | 21.11.2017 | 1 | 609 | 85.5% |
| 總數 Grand Total | | 11 | 5,324 | |

| 加料節目 Programme Plus | 活動場次 Number of Activities | 參加人數 Number of Participants | 「跳格國際舞蹈影像節 2017」 Jumping Frames International Dance Video Festival 2017 | 日期 Date | 放映場數 Number of Screenings | 觀眾人數 Number of Audiences |
|--|------------------------------|--------------------------------|--|-------------|------------------------------|-----------------------------|
| 包括圖片展、公開綵排、大師班、講座、藝人談及導賞活動 (不包括 CCDF) Including installations and photo exhibitions, open rehearsals, master classes, talks, meet-the-artists and dance appreciation sessions, etc. (Not Including CCDF) | 34 | 33,113 | | 7-17.9.2017 | 18 | 1,405 |

| 「城市當代舞蹈節」 City Contemporary Dance Festival (CCDF) | 演出場數 Number of Performances | 觀眾人數 Number of Audiences | 入座率 Attendance |
|---|--------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| 亞洲當代舞團展演 Performances of Asian Contemporary Dance Companies | 4 | 1,381 | 56.9% |
| 聚焦香港 Hong Kong Focus | 3 | 338 | 81.2% |
| 東亞舞蹈平台 HOTPOT East Asia Dance Platform | 7 | 863 | 68.9% |
| 總數 Grand Total | | 14 | 2,582 |

| 網頁瀏覽人次 Website Hit Rate | |
|--|-----------|
| CCDC 網頁 CCDC Website | 779,548 |
| 「跳格」網頁 Jumping Frames Website | 52,987 |
| 「城市當代舞蹈節」網頁 CCDF Website | 1,302,045 |
| 香港舞蹈錄像頻道 Hong Kong Dance Video Channel | 566 |

使命一

MISSION I

作為本港旗艦現代舞蹈團 ——
立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

As the flagship contemporary dance company in Hong Kong, CCDC produces innovative works in China.



© Jason MA

《後感性・實相》 POST-PERCEPTION/TRANSCENDENCE

31.3–1.4.2017 20:00

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 編舞 Choreography | 桑吉加 Sang Jijia |
| 劇作指導 / 文本創作 Dramaturgy/Text | 鄧樹榮 TANG Shu-wing |
| 原創音樂 Original Music | 李勁松 Dickson DEE |
| 佈景設計 Set Design | 張國永 Leo CHEUNG |
| 服裝設計 Costume Design | 何珮珊 Cindy HO Pui-shan |
| 燈光設計 Lighting Design | 劉詩豪 LOW Shee Hoe |
| 音響設計 Sound Design | 夏恩蓓 HA Yan-pui |

舞評選輯

What The Critic Says

「具有高度原創性、獨特性，是過去在舞台上並未曾見的「整體藝術」，為表演藝術拓展出一個能為觀眾帶來嶄新觀賞經驗的全新空間。」

— 周凡夫《舞蹈手札》

“Highly original and unique, demonstrating a sense of Gesamtkunstwerk (comprehensive artwork) that has not been seen on the stage and creating a new space for the performing arts that brings new experiences to audiences.”

— CHOW Fan-fu, *dance journal/hk*



©Mei-on

《恐・集》 WHY NOT KILL US ALL...

26–27.5.2017 20:00

27–28.5.2017 15:00

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

| | |
|---|--------------------------|
| 編舞 Choreography | 黃振邦 Bruce WONG |
| 佈景及服裝設計 Set and Costume Design | 何珮珊 Cindy HO Pui-shan |
| 燈光設計 Lighting Design | 羅文偉 Lawmanray |
| 音響設計 Sound Design | 梁寶榮 LEUNG Po-wing |
| 佈景及服裝設計助理 Assistant to Set and Costume Designer | 程凱雯 Cheryl CHING Hoi-man |

獎項 Awards

香港舞蹈年獎 2018

- 傑出中型場地舞蹈製作
- 傑出聲音設計

20th Hong Kong Dance Awards

- Outstanding Medium Venue Production
- Outstanding Sound Design

舞評選輯

What The Critic Says

「舞與武的糅合作為馴服自己內心恐懼的修行過程，黃振邦呈現於作品的是他發掘舞者的『個人身體』如何介入『社會大眾被集體壓抑的創傷』之心思。」

— 葉智仁《舞蹈手札》

“The fusion of dance and martial arts as a practice of taming inner fear, Bruce Wong has shown in this work how he explores the 'personal bodies' of dancers and how they intervene in the 'trauma of the suppressed public'.”

— Toby YIP, *dance journal/hk*



©Mark LAM

《小王子》 THE LITTLE PRINCE

11–12.8.2017 19:30
12–13.8.2017 15:00

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

舞評選輯

What The Critic Says

「《小王子》集合不同藝術界別和新進人才，在 90 分鐘的節目中，成人與兒童舞者呈現了可觀、流暢及令人耳目一新的當代舞劇場。」

— 鄧蘭《信報》

“*The Little Prince* has brought together different art fields and emerging artists. In the 90-minute programme, the company dancers and children performers presented a beautiful, fluent and refreshing contemporary dance theatre.”

— TANG Ming-lan,
Hong Kong Economic Journal

《證言》 TESTIMONY (重演 Restage)

21.11.2017 20:00

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

舞評選輯

What The Critic Says

「黎巧妙地融合了無聲電影、文學、音樂和舞蹈等元素，創作了一部關於生命中的抉擇且引人入勝的作品……《證言》是一部可以真正被稱為經典的大作。」

— 李振輝《舞蹈手札》

“Lai brilliantly blends elements from silent film, literature, music and dance to create an engaging work and share a complex topic about making choices in life... *Testimony* is a powerful work that can truly be called a classic.”

— LI Chun-fai, *dance journal/hk*



@keith hiro



@Conrad DY-LIACCO

原著 Original Story
導演 Direction
編舞 Choreography
兒童舞者排練指導 Rehearsal Master for Children Dancers
沙畫藝術及現場演出 Sand Art and Live Performance
原創音樂及現場演奏 Original Music and Live Performance
佈景設計 Set Design
燈光設計 Lighting Design
服裝設計 Costume Design
音響設計 Sound Design
紙面具創作 Paper Mask Creation

安東尼·埃克蘇佩里 Antoine de SAINT-EXUPÉRY
黃狄文 Dominic WONG
黃狄文與 CCDC 舞者 Dominic WONG and CCDC Dancers
鄭韻儀 Ronly KONG
海潮 Hoi Chiu
伍焯堃 Patrick NG
阮漢威 YUEN Hon-wai
羅文偉 Lawmanray
楊展 YEUNG Chin
夏恩蓓 HA Yan-pui
Stickylife

編舞 Choreography
特邀演出 Guest Appearance
佈景及燈光設計 Set and Lighting Design
執行燈光設計 Executive Lighting Design
服裝設計 Costume Design
錄像設計 Video Design
音響設計 Sound Design
面具製作 Mask Production

黎海寧 Helen LAI
李鎮洲 LEE Chun-chow
張國永 Leo CHEUNG
羅文偉 Lawmanray
唐書琨 David SHEEKWAN
陳廷安 Terry CHAN
楊我華 Anthony YEUNG
黃穎寶 WONG Wing-po

「跳格國際舞蹈影像節 2017」
JUMPING FRAMES INTERNATIONAL
DANCE VIDEO FESTIVAL 2017



關於「跳格國際舞蹈影像節」

「跳格國際舞蹈影像節」於 2004 年由城市當代舞蹈團主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈影像盛會，並積極在中國及亞洲地區建立一個交流平台，透過委約製作、比賽、工作坊、影展及座談，促進導演及舞蹈家之間的合作。「跳格」以香港為基地，並將委約創作 2009 年起巡迴至世界各地，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。2013 年「跳格」分別獲頒發香港藝術發展獎「藝術推廣獎」及香港舞蹈聯盟「舞蹈年獎」，以表揚其對推廣舞蹈的貢獻。

About Jumping Frames International Dance Video Festival

Presented by City Contemporary Dance Company (CCDC) since 2004, Jumping Frames International Dance Video Festival is the only festival of its kind in Asia, featuring commissioned works, competition, and a selection of acclaimed international productions. It has served to promote dance video in China and in Asia, as well as to provide a platform for artists and audience alike to share the perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops. The Festival brings the excitement of dance video worldwide through screenings, and enhances cultural exchange through invitations of renowned dance video artists to the Festival, made possible by the support of various national and international partners. The contribution of Jumping Frames was recognised by receiving Hong Kong Arts Development Awards – “Arts Promotion Awards” and Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Project in Video for Dance” in 2013.

舞蹈影像放映
Dance Video Screenings



《冇照跳》*Dance Goes On*
香港 HK | 2017 | 83'
導演 Director 黃炳培 anothermountainman
編舞 Choreographers 梅卓燕 MUI Cheuk-yin / 伍宇烈 Yuri NG / 邢亮 XING Liang



《在野》*In The Wild*
香港 HK | 2017 | 73'
導演 Director 許雅舒 Rita HUI
編舞 Choreographers 何靜茹 Frankie HO / 陳敏兒 Abby CHAN

《男生·故事》(足本) *Boy Story (Full version)*
香港 HK | 2017 | 110'
導演 Director 黎宇文 Maurice LAI

《仲夏夜之夢》*Midsummer Night's Dream*
瑞典 SE | 2016 | 97'
導演 Director 湯美·帕斯卡 Tommy PASCAL
編舞 Choreographer 亞歷山大·埃克曼 Alexander EKMAN

《詩態——俗世間起舞》*Poetic Gestures/the dance between the mundane*
(銅柱獄淨祭) *The Forest of Copper Columns* | 新加坡 SG | 2016 | 14'
導演及編舞 Director and Choreographer 羅素·摩頓 Russell MORTON

《仲夏之冬》*When the End of Winter is Almost Spring* | 新加坡 SG | 2010 | 20'
導演 Director 王明安 Sherman ONG

《甬道》*Passaged Way* | 新加坡 SG | 2017 | 3'
導演 Directors 艾茲哈爾·舒庫爾 Azhar SHUKOR / 葉奕蕾 Elysa Wendi

《黑白默》*Black and White and Silence* | 新加坡 SG | 2012 | 11'
導演 Director 法蘭·波吉亞 Fran BORCIA

《迷霧》*The Mist* | 新加坡 SG / 梵蒂岡 VA | 2012 | 12'
導演 Director 廖捷凱 LIAO Jiekai

《金融之聲》*Voices of Finance*
荷蘭 NL | 2016 | 32'
導演 Director 克萊拉·范古爾 Clara VAN GOOL

《敏感》*Thin Skin*
荷蘭 NL / 德國 DE | 2016 | 52'
導演 Directors 馬龍·利特威爾 Manon LICHTVELD / 巴斯·偉斯特霍夫 Bas WESTERHOF
編舞 Choreographer 馬可·歌克 Marco GOECKE

《老吾老與肚皮共舞》*Dancing with Bellies*
德國 DE | 2013 | 74'
導演 Director 卡露蓮·良萊特 Carolin GENREITH

《男神卡卡》*Mr Gaga*
以色列 IL | 2015 | 100'
導演 Director 湯瑪·希文 Tomer HEYMANN
編舞 Choreographer 奧漢·納哈林 Ohad NAHARIN



《舞林短打》*Dance Shorts*
(噢！百萬拳！) *Oh! Million Fist!* | 香港 HK | 2017 | 7'
導演及編舞 Director and Choreographer 曹德寶 Hugh CHO

《慢遞 1958》*1958 Delivery* | 香港 HK | 2017 | 13'
導演 Director 葉奕蕾 Elysa WENDI
編舞 Choreographers 河英美 Megan HA / 葉奕蕾 Elysa WENDI

《與馬共舞》*Dance with Horses* | 韓國 KR | 12'
導演及編舞 Director and Choreographer 金賢玉 Hyonok KIM

《浪漫在哪？》*Where is Romance Placed?* | 香港 HK | 2017 | 5'
導演及編舞 Director and Choreographer 譚漢樺 Malvina TAM

《港伙》*Buddy Crew* | 香港 HK | 2017 | 11'
導演 Director 何啓華 DeeGor

《娜姐背後的男人》*Strike a Pose*
荷蘭 NL / 比利時 BE | 2016 | 105'
導演 Directors 伊斯特·古爾德 Ester GOULD / 霍爾·爾斯威昂 Reijer ZWAAN

《德國烏帕塔爾舞蹈影像節精選》
Selection of Tanzrauschen Wuppertal, Germany
(水窪旁) *Approaching the Puddle* | 德國 DE | 2014 | 8'
導演 Director 施巴斯坦·兼蒙 Sebastian GIMMEL
編舞 Choreographers 施巴斯坦·兼蒙 Sebastian GIMMEL / 豐田穗舞 Homai TOYODA

《炫舞都市》*Freistil* | 奧地利 AT | 2014 | 4'
導演及編舞 Director and Choreographer 珍妮絲·麗斯 Jannis LENZ

《羅拉之鏡倒》*Lola* | 德國 DE | 2016 | 3'
導演 Directors 佛羅倫斯·費塔 Florence FREITAG / 祖漢妮絲·攀克 Johannes PLANK
編舞 Choreographer 亞歷山池·滿斯 Alexandre MUNZ

《玫瑰秘櫃》*Sub Rosa* | 美國 US / 德國 DE | 2016 | 8'
導演及編舞 Director and Choreographer 馬堤奧·馬斯安勞·嘉斯安勞 Matteo Marziano GRAZIANO

《在……之間》*With In* | 德國 DE | 2017 | 16'
導演 Director 華夫·哥時 Ralph GÖRTZ
編舞 Choreographers 卡雯泰·迪露 Clémentine DELUY / 柏斯基·梅麗埃 Pascal MERIGHI / 佛絲里達·梅仕 Thusnelda MERCY

《閱兵動舞》*Spin* | 德國 DE | 2010 | 4'
導演及編舞 Director and Choreographer 馬克斯·克拿 Max HATTLER

《森靜》*Ruhe* | 德國 DE | 2014 | 6'
導演 Director 盧卡斯·喜斯茶 Lukas HIELSCHER
編舞 Choreographers 焦婁·華瑞 Jilou RASUL / 米高·泰拜勤 Michael TERBUYKEN / 盧卡斯·喜斯茶 Lukas HIELSCHER

《掌中控》*In and Out of Control* | 德國 DE | 2015 | 4'
導演 Director 安瑪·伊或 Emir ERALP
編舞 Choreographer 盧斯·科斯達 Lutz FORSTER

《一個人的終曲》*Solo Finale* | 德國 DE | 2015 | 9'
導演 Director 伊高·潘錫 Ingo PUTZE
編舞 Choreographer 基斯頓·雪畢 Christian SPUCK

出版 PUBLICATIONS

CCDC 2016/17 年報 Annual Report



發行日期 Release Date 11.2017
印量 Number of Copies 500

CCDC 2018 舞季特刊 Dance Season Brochure



發行日期 Release Date 2.2018
印量 Number of Copies 12,000

使命二

MISSION II

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構 ——
舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education,
CCDC organises the most comprehensive education and outreach programmes,
with an emphasis on long-term projects in Hong Kong and in Mainland China.

CCDC 舞蹈中心
CCDC DANCE CENTRE

CCDC 著重節目的教育延續部分。2004 年成立 CCDC 舞蹈中心，延續舞團教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，並設有賽馬會舞蹈小劇場，現已成為香港舞蹈界的重要地標。透過中心各項活動及設施將觀眾與藝術家連繫，並創造一個活躍且公開的討論平台、分享及資訊交流的空間。CCDC 舞蹈中心每年均為超過一萬二千名學員提供多類型的舞蹈訓練，舉辦高達八千個不同類型的舞蹈工作坊。每年更會走入社區，尋找不同合適的場地舉辦免費表演，達致舞蹈藝術普及化，每年受惠的觀眾超過一萬五千人。

CCDC 舞蹈中心的舞蹈課程，一直以訓練嚴謹、師資優良與及選擇多元化著稱；而外展計劃及社區表演則肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命；夥伴計劃擔當著積極推動本地舞蹈業界發展的任務，不遺餘力支持獨立表演者及舞蹈界菁英從事創作，提供創作空間及行政與技術專業支援，亦為舞蹈愛好者策劃各類別的舞蹈活動和演出。CCDC 舞蹈中心因對推動並持香港舞蹈教育工作而屢次獲獎，當中包括香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎 2005」、香港藝術發展局藝術發展獎之「藝術教育獎」（2011）及「藝術贊助獎」（2012）。

自 1998 年起，CCDC 一直積極開展中國舞蹈發展計劃，率先於內地建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚不同城市的藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的發展空間建立橋樑及基地。2010 年 CCDC 舞蹈中心及廣東現代舞團，憑「青年舞蹈雙城 — 香港 · 廣州」計劃建立珠三角地區文化交流的網絡及促進交流而再獲「香港舞蹈年獎 2010」。2011、2012 及 2014 年與康樂及文化事務署合辦《中國舞蹈向前看》；2014 年在民政事務局支持下在北京舞蹈雙週及廣東現代舞週舉行「香港舞蹈日」；2016 年與康樂及文化事務署合辦「香港舞蹈平台 — 『續 · 舞』內地巡演」，均為促進本地及內地舞蹈藝術家交流，同時協助香港舞蹈工作者開展內地市場的項目。



©LEUNG Wing-chun

City Contemporary Dance Company (CCDC) is committed to the long-term development of contemporary dance and dance education. The Company established CCDC Dance Centre in 2004 as an extension of the Company’s work by its outreach division in education, community performance and art promotions. As the dance landmark in Hong Kong, CCDC Dance Centre’s rehearsal studios and Jockey Club Dance Theatre provide a supportive environment for dance development. By organising alternative activities and experimental dance performances, the Centre is the meeting place for dance lovers and artists. Each year, CCDC Dance Centre provides dance courses for more than 12,000 students and organises around 8,000 creative workshops. It also reaches out to the public by bringing free performances to schools, housing estates, parks and shopping arcades, reaching more than 15,000 persons annually.

The in-house Dance Courses offer quality training with a great variety of choices, and the Outreach Programmes broaden audience base for dance by promoting the art form in schools, town halls and local communities. The Partnership Programme supports independent and emerging artists by offering rehearsal space, and technical and administrative support. A selection of other dance activities and performances are also planned for dance lovers. CCDC Dance Centre received Hong Kong Dance Awards 2005 and Hong Kong Arts Development Council (HKADC) Arts Development “Award in Arts Education” (2011) and “Arts Sponsorship” (2012) for its outstanding contribution in dance education, promotion and support in Hong Kong.

CCDC launched China Dance Development Programme (CDDP) in 1998 and has set up strategic partnerships with counterparts in Mainland China, to strengthen the collaboration with Mainland artists and organisations, and to act as a catalyst to propel Hong Kong’s dance development into the Mainland. In 2010, CCDC Dance Centre received the Hong Kong Dance Award for “Youth Dance · Two Cities — Hong Kong · Guangzhou”, a community dance and education exchange project in the Pearl River Delta. In 2011, 2012 and 2014, CCDC and Leisure and Cultural Services Department (LCSD) co-presented *China Dance Forward*. With the support of Home Affairs Bureau, CCDC organised Hong Kong Dance Day at Beijing Dance Festival and Guangdong Dance Festival in 2014. And in 2016, CCDC and LCSD co-organised Hong Kong Dance Podium — *Dance On* Mainland Tour to facilitate exchange between Hong Kong and Mainland artists and to continue developing modern dance market for local dance talents.

CCDC 舞蹈中心目標
OBJECTIVES OF CCDC DANCE CENTRE

I 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基
To inspire and train the next generation of dance artists

舞蹈青年 2017
WuDaoQingNian 2017

「舞蹈青年 2017」在香港不同社區挑選一群十六至二十七歲的舞蹈菁英，授以現代舞為主的嚴謹訓練及密集式排練，然後以平台舞蹈的形式展示成果，把藝術帶回社區。2017 年的舞蹈青年在屯門文娛廣場、赤柱廣場、香港文化中心廣場演出共九場。

WuDaoQingNian (WDQN) 2017 selected a group of outstanding dancers aged between 16 and 27 from different communities, and offered them training as well as intensive rehearsals focusing on contemporary dance. The result was presented as a podium show in different neighbourhoods in Hong Kong, bringing the arts to local communities. Nine outdoor performances were presented at Tuen Mun Cultural Square, Stanley Plaza Amphitheatre Playground and Piazza A, Hong Kong Cultural Centre.

| | |
|--------------|--|
| 6–7.1.2018 | 屯門文娛廣場 Tuen Mun Cultural Square |
| 20–21.1.2018 | 赤柱廣場 Stanley Plaza Amphitheatre Playground |
| 27–28.1.2018 | 香港文化中心露天廣場 A 區 Piazza A, Hong Kong Cultural Centre |

| | |
|-----------------------------|--------|
| 演出場次 Number of Performances | 9 |
| 觀眾人數 Number of Audiences | 10,000 |

舞蹈培訓獎學金計劃
Dance Training Scholarship Scheme

「彩色青春」及「612 未來舞士」是 CCDC 舞蹈中心為培訓年青舞者而設的舞蹈培訓獎學金計劃。「彩色青春」專為中學生而設，「612 未來舞士」對象則為六至十二歲之小學生。兩個計劃均分別設有初級及高級班，透過遴選挑選有天份之優秀學員。除了接受技巧及表演訓練，更著重對專業態度及創作能力的要求，鋪排可持續發展的舞蹈專業之路。參加者將獲 CCDC 安排公開演出機會。歷屆學員已有不少展開專業舞者之路。

“Teens of Colours” and “612 Mini Dancers” are scholarship schemes organised by CCDC to train young dancers. “Teens of Colours” is designed for secondary school students and “612 Mini Dancers” targets primary school students aged 6 to 12. Both programmes contain junior and senior classes. Outstanding students are selected to receive technique and performance training, helping them to develop a professional attitude and creativity for a long-term career in dance.

| | 學生人數 Number of Students | 課程數目 Number of Courses | 總堂數 Total Number of Classes |
|---|----------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| 中學組 — 彩色青春 Teens of Colours (Secondary Schools) | 75 | 2 | 82 |
| 小學組 — 612 未來舞士 612 Mini Dancers (Primary Schools) | 68 | 1 | 49 |
| 總數 Grand Total | 143 | 3 | 131 |



舞蹈青年 2017 WuDaoQingNian 2017

©LEUNG Wing-chun

II 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動
To create a hub for dance lovers, artists and audience

季度課程及兒童舞蹈課程

Seasonal Dance Courses and Children Dance Courses

CCDC 舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的舞蹈課程。八個排舞室，每晚進行接近二十節不同類型的舞蹈課，包括現代舞、爵士舞、踢躂舞、中國舞、芭蕾舞、Hip Hop、佛蘭明高、拉丁舞、肚皮舞、身體條件訓練及瑜珈等，週末更超過九十節；每年為本地舞蹈愛好者提供超過八千節課堂。

2017–18 年 CCDC 舞蹈中心由於進行維修工程影響，全年課程授課周數由四十二周減至四十周，但課堂收入仍保持為百分之零點五之增長，佔舞團總收入約百分之三十；所有收入均會用作舞團發展、教育及支援舞蹈業界的經費。

CCDC Dance Centre provides the most comprehensive dance courses with the greatest variety in Hong Kong. There are on average around 20 sessions at the Centre’s eight rehearsal rooms every evening, including modern, jazz, tap, Chinese dance, classical ballet, hip hop, flamenco, Latin, belly dance as well as body conditioning and yoga. During weekends, the number of classes reaches over 90 sessions, providing local dance lovers with a total of 8,000 sessions every year.

Even though major renovations on the premises had reduced teaching weeks from 42 to 40 in 2017–18, the revenue of CCDC Dance Centre annual courses saw an increase of 0.5% which accounts for approximately 30% of the Company’s total revenue. All income was employed to support the Company’s overall development and education programme, and more generally, to the development of Hong Kong’s dance sector.



季度課程 Seasonal Dance Courses



兒童舞蹈課程 Children Dance Courses



開放日

Open Day

CCDC 舞蹈中心舉行的開放日，不但為公眾安排免費的舞蹈課堂，一同體驗舞蹈的樂趣，中心導師和學員更作示範演出，讓觀眾有機會欣賞專業且高水準的表演。

A series of free classes and demonstration performances were offered to the public on CCDC Dance Centre Open Day.

25.6.2017

課堂數目 Number of Workshops 6

參加人數 Number of Participants 140

31.3.2018

課堂數目 Number of Workshops 24

參加人數 Number of Participants 984

學生演出觀眾 Number of Audiences at Student Performance 300

舞蹈課程 Dance Courses

| | 學生人數 Number of Students | 課程數目 Number of Courses | 總節數 Total Number of Classes |
|--|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 2017 年第二季 2 nd Season 2017 | 2496 | 170 | 1684 |
| 2017 年第三季 3 rd Season 2017 | 2521 | 168 | 1684 |
| 2017 年第四季 4 th Season 2017 | 2462 | 165 | 1642 |
| 2018 年第一季 1 st Season 2018 | 2422 | 166 | 1646 |
| 總數 Grand Total | 9901 | 669 | 6656 |

兒童舞蹈課程 Children Dance Courses

| | 學生人數 Number of Students | 課程數目 Number of Courses | 總節數 Total Number of Classes |
|--|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 2017 年第二季 2 nd Season 2017 | 418 | 30 | 320 |
| 2017 年第三季 3 rd Season 2017 | 541 | 39 | 380 |
| 2017 年第四季 4 th Season 2017 | 440 | 32 | 320 |
| 2018 年第一季 1 st Season 2018 | 474 | 32 | 331 |
| 總數 Grand Total | 1873 | 133 | 1351 |



III 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程

To promote creative and well–rounded dance courses in schools

學校現代舞實踐計劃

School Modern Dance in Practice Project

與康樂及文化事務署合辦的學校現代舞實踐計劃為香港舞蹈界培養不少人才、觀眾及舞蹈愛好者，不少編舞、專業舞者及後台工作者均曾因參與此計劃而投身表演藝術。計劃為學校提供全方位的藝術發展課程，包括工作坊、學校巡迴演出、舞蹈日營、講座、大型全校舞蹈工作坊等。結業演出《舞出艷陽天 2017 之銀禧·身體匯》，由導師帶領同學創作屬於他們的舞作。共有十二間學校、二百二十位學員參加演出及超過八百名觀眾入場支持。

Jointly organised with LCSD, School Modern Dance in Practice Project has fostered generations of professional dancers, audiences and dance lovers in Hong Kong. In addition to organising courses, the Programme also includes school tours, day camps, seminars and large–scale dance workshops. The project’s finale performance, *Dancing in the Sun 2017*, featured choreographies created by students under the guidance of their instructors. Altogether 12 schools and 220 students took part, reaching over 800 persons.

| | | |
|-----------|--|--------------------------------|
| 巡迴及結業演出場次 | Number of Performances | 12 |
| 巡迴演出觀眾人數 | Number of Audiences (School Tour) | 4,100 |
| 結業演出觀眾人數 | Number of Audiences (Finale Performance) | 815 |
| 工作坊數目 | Number of Workshops | 332 (4–7/2017 & 9/2017–3/2018) |
| 參加人數 | Number of Participants | 433 (4–7/2017 & 9/2017–3/2018) |



《舞出艷陽天 2017 之銀禧·身體匯》
Dancing in the Sun 2017

©LEUNG Wing–chun



《舞躍無極》
Sik Sik Yuen Modern Dance Workshop
Finale Performance

薈色園現代舞訓練計劃

Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme

CCDC 舞蹈中心獲薈色園贊助，再次於 8 間薈色園主辦中小學內推行現代舞訓練計劃，以由淺入深的手法讓同學學習基本訓練、即興創作、雙人舞訓練等，更安排同學觀賞專業舞蹈演出。2016/17 年度計劃《舞躍無極》的結業演出以八卦卦象為主題，於 2017 年 4 月 23 日上演；而 2017/18 年度的計劃《八色舞薈》，則以不同顏色的文化意義作為創作方向。

For the second year with sponsorship from Sik Sik Yuen, CCDC Dance Centre has organised an educational scheme for eight primary and secondary schools run by Sik Sik Yuen. Students were able to learn modern dance skills, including basic training, improvisation and duet dance techniques as well as the chance to enjoy a professional dance production. The 2016–17 finale performance was staged on 23 April 2017, with a theme inspired by the eight trigrams of Bagua. For 2017–18, the theme was to explore the cultural meanings of different colours.

| | | |
|----------|--|-------|
| 結業演出觀眾人數 | Number of Audiences (Finale Performance) | 800 |
| 巡迴演出場次 | Number of School Tours | 8 |
| 巡迴演出觀眾人數 | Number of Audiences (School Tours) | 4,690 |
| 工作坊數目 | Number of Workshops | 107 |
| 參加人數 | Number of Participants | 160 |

學校舞蹈課程

Dance Programmes at Schools

CCDC 舞蹈中心積極與中學合作，為五旬節林漢光中學、嘉諾撒聖方濟各書院、中華基督教會基元中學等籌辦舞蹈藝術課程及活動；同時與香港展能藝術會合作，為香港西區扶輪社匡智晨輝學校提供舞蹈訓練。

CCDC Dance Centre actively cooperates with secondary schools, including Pentecostal Lam Hon Kwong School, St Francis’ Canossian College and CCC Kei Yuen College, to organise dance courses and activities. In collaboration with Arts with the Disabled Association Hong Kong, the Centre arranges dance courses for Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School.

| | | |
|------|------------------------|-----|
| 參加人數 | Number of Participants | 942 |
|------|------------------------|-----|



《舞出艷陽 2017 之銀禧身體匯》
Dancing in the Sun 2017

©LEUNG Wing–chun

IV 為舞蹈藝術家提供創作平台，以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出

To be a platform for dance creation and to support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

善用 CCDC 擁有的場地優勢及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及技術支援，以推動本地藝術發展。CCDC 對夥伴的支援，將因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

CCDC makes the best use of its ownership of venues and expertise in operations and production to provide rehearsal space and support independent artists and dance companies in their creations, as well as to promote the development of the arts in Hong Kong. CCDC gives tailored support to different partners based on the Centre’s resources allocation and the partners’ needs and activities, providing rehearsal space, technical staff, equipment, promotional and administrative resources to help partners realise their performances and other events.

《舞青 DNA》
WQDNA

「舞蹈青年」（舞青）是 CCDC 舞蹈中心多年來的重點計劃，培養了一代又一代舞蹈工作者；《舞青 DNA》是專為歷屆舞青成員提供的創作機會，也是 CCDC 舞蹈中心一系列創作平台階梯的一環。本年度共有四位舞青成員初試啼聲，創作他們第一個十五至二十分鐘的作品。

WuDaoQingNian is CCDC Dance Centre’s leading talent development project in the past 14 years. WQDNA is not only an opportunity for WDQN members to develop their choreography technique, but also an important step in the Centre’s creative platform series. In 2017, four WDQN members staged their first 15 to 20 minute long dance creation.



《舞青 DNA 2017》WQDNA 2017

©Aerial Production

《舞青 DNA 2017》WQDNA 2017

1–2.4.2017

| | |
|-----------------------------|---|
| 編舞 Choreographers | 陳美芬 Fanki CHAN / 陳瑋嘉 Joey CHAN / 何瀚怡 Joycine HO / 黃明慧 Iris WONG |
| 演出場次 Number of Performances | 3 |
| 觀眾人數 Number of Audiences | 137 |

《真演出》新系列

REAL Showcase New Series

《真演出》新系列是新晉年青編舞創作平台，把舞蹈中心的七號排練室轉化為黑盒劇場－賽馬會舞蹈小劇場，提供製作費資助及技術支援，並邀請資深編舞為藝術指導；自 2006 年推出以來，已為協助超過三十組舞壇新秀製作其第一個長篇作品，在小劇場有限的空間裡體驗無限的創意，並為他們日後的發展鋪路。

REAL Showcase New Series is a creative platform for new choreographers, turning Studio 7 of the Centre into a black box theatre – Jockey Club Dance Theatre. It provides production funding, technical support and invites experienced choreographers as mentors to give artistic guidance. Since its launch in 2006, the Series has helped more than 30 emerging groups to produce their first full-length work, allowing them to realise their creativity in a small theatre and prepare for future development.

〈大娛大慾〉Happily Forgotten

24–25.6.2017

| | |
|-----------------------------|--------------|
| 編舞 Choreographer | 陳穎業 Yip CHAN |
| 演出場次 Number of Performances | 3 |
| 觀眾人數 Number of Audiences | 140 |

©Joly



〈大娛大慾〉Happily Forgotten

《二延體》

2nd Stage

作為本地舞蹈創作的搖籃，CCDC 舞蹈中心策劃舞蹈延續創作平台——《二延體》，為曾經發表過的舞蹈短篇作品加以灌溉，並提供一個延伸創作的機會，令其作品得以成長；同時讓本地的舞蹈創作菁英，再一次與自己的作品對話，深化及延展他們的創作。2017 年請來兩位年青編舞何樂宜及李嘉雯繼續發展其作品。

As a cradle of local dance creation, CCDC Dance Centre has initiated a brand new creative platform for further development of existing works called 2nd Stage. This is the second chance for dance pieces that have previously been performed to continue their journey of creativity. It is also an opportunity for local young artists to review their work, to deepen and extend their creation. In 2017, we invited Cola Ho and Carman Li to further develop their choreography.

《二延體 2017》2nd Stage 2017

16–17.9.2017

〈Mrs Murphy〉Mrs Murphy

編舞 Choreographer 何樂宜 Cola HO

〈ㄟㄨㄣㄟ〉1984

編舞 Choreographer 李嘉雯 Carman LI

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audiences 117



〈ㄟㄨㄣㄟ〉1984

©NGAI Shu-sum



〈Mrs Murphy〉Mrs Murphy

©NGAI Shu-sum

「早舞課」系列

Good Morning Class Series

與本地藝團合作，邀請來自世界各地知名及資深藝術家教授「早舞課」系列，為自由身舞者及編舞提供鍛鍊身體與啟發創作的機會，而 CCDC 亦會向其中部份海外藝術家提供住宿，促進與各藝術家文化交流與合作。海外藝術家包括：

Co-organised with different local arts groups, Good Morning Class Series invite artists from around the world to teach, providing freelance dancers and choreographers with opportunities in physical training as well as creativity development. We also provide accommodation for some of the visiting artists to facilitate further cultural exchange activities. The lists of overseas artists include:

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Rosa ALLESSIE | (荷蘭 Netherlands) |
| 邱嫻勻 Juby CHIU | (台灣 Taiwan) |
| Meleat FREDRIKSSON | (丹麥 Denmark) |
| David GLASS | (英國 UK) |
| HUI Ju | (韓國 Korea) |
| 金槿映 KIM Geunyoung | (韓國 Korea) |
| 金宣希 KIM Sunhee | (韓國 Korea) |
| Martinus MIROTO | (印尼 Indonesia) |
| Zjana MURARO | (美國 USA) |
| 仁田晶凱 Akiyoshi NITA | (日本 Japan) |
| Lilian STEINER | (澳洲 Australia) |
| Marloes VAN HOUTEN | (荷蘭 Netherlands) |
| 鄭靈敏 ZHENG Lingmin | (中國大陸 Mainland China) |



早舞課：仁田晶凱的「放鬆技巧」工作坊

Good Morning Class: Akiyoshi Nita's "Release Technique" Class

駐場及研究計劃 / 夥伴計劃

Residency and Research Project / Partnership Programmes

CCDC 非常重視藝術家在創作上的研究。因此，CCDC 舞蹈中心與不同單位合作進行駐場及研究計劃，讓本地不同範疇的藝術工作者，以至海外的藝術家，可以進行深度的研究及交流。同時，夥伴計劃在場地、行政等多方面協助本地不同舞蹈種類活動的發展。項目包括：

- 與香港浸會大學電影學院合辦「研究報告交流會：香港當代編舞家作品研究 (1980–2010)——舞蹈藝術中的香港身體：歷史、美學及身份探求」，邀請六位學者及舞評人分享他們對六位本港編舞家的研究報告；
- 與身隨意舞合作，每個月定期舉行接觸即興聚會；
- R&T（藝團）於 CCDC 舞蹈中心舉辦香港踢躂節之主題工作坊；
- 伊卡洛斯駐場計劃 (HKICAROS)：在中心舉行長達一個月的交流，讓本地與訪港藝術家緊密研究及合作。
- 支持西九文化區主辦的「國際創意交流」，讓訪港的芬蘭藝術家與本地三位舞蹈家作交流。
- 支持本地舞蹈工作者組成的 FREE FLOOR Project，在 CCDC 支持下定期進行研究聚會。

CCDC places great emphasis supporting artists’ creation and research. Collaborating with various partners, Residency and Research Projects for local and overseas artists in different fields are held throughout to support further research and artistic exchange. Also our Partnership Programme continues to provide assistance including venue and administrative support to encourage different dance activities in Hong Kong.

- Collaborating with the Academy of Film, Hong Kong Baptist University to host the forum “Hong Kong Contemporary Dance Choreographers (1980–2010): “Hong Kong Dance History, Aesthetics and Identity Issues”, invited six critics/researchers to share their research on six major local choreographers in 1980–2010;
- Kongtact Square: organised contact improvisation jam gatherings.
- Tap dance group R&T: the fifth year of cooperation to organise Hong Kong Tap Festival and provided a series of tap dance master classes and workshops.
- Hong Kong International Collective Artist in Residency for Opportunities and Sustainability (HKICAROS): an opportunity for local artists to work intensively with visiting artists over a one-month period;
- Creative Meeting Point: support to the cutural exchange initiative. Organised by West Kowloon Cultural District, providing a platform for visiting artists from Finland and three local dance talents.
- FREE FLOOR project: support a group of local dance artists to organised research gathering.

排練場地支援

Support on Rehearsal Space

由於香港租金高昂，香港舞蹈界一直缺乏排練空間。CCDC 舞蹈中心獲舞團藝術總監曹誠淵先生的支持，以廉價租金營運四層空間的八個排練室，亦承擔與整個舞蹈業界分享，推出「夥伴計劃 – 排練場地贊助」，提供免費排練空間予獨立編舞及舞團。2017–18 年度，由於舞蹈中心進行大型維修工程，以及舉辦「城市當代舞蹈節」的關係，可以提供的排練場地略為減少，共為二十六個製作提供五千七百零六小時的免費排練場地。

Dance industry in Hong Kong faces the problem of high rent and a lack of rehearsal space. We are grateful to have our Artistic Director Willy Tsao’s support, so CCDC Dance Centre can operate in a four-storey building with eight rehearsal rooms at a low rental rate. To share the difficulties faced by the industry, the Centre launched “Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship”, providing free rehearsal space to independent choreographers and dance companies. In 2017, because of the major renovation in the Centre when the Company was hosting City Contemporary Dance Festival, the rehearsal space on offer was slightly reduced. Altogether 26 productions were supported, with a total of 5,706 studio hours.

「夥伴計劃 — 排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家

Partnership Programme — Rehearsal Venue Sponsorship

| 計劃名稱 Project Name | 編舞 / 導演 / 導師 Choreographer / Director / Tutorv | 團體 / 組織 Group / Company |
|--|---|--|
| 香港 X 布魯塞爾跨文化藝術展演 Art Actually – HK X Brussels Multi-Arts Encounter | 楊浩 YANG Hao | 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre |
| 生活藝術 <i>Art All-around</i> | 藍嘉穎 BLUE Ka-wing / 黎貴諾 Jasper LAI / 盧敬榮 Kingsan LO / 馬師雅 Alice MA / 胡詠恩 Janet WU/ 施卓然 Kenneth SZE | 東邊舞蹈團 E-Side Dance Company |
| 古典芭蕾舞冇怕：《天鵝湖》篇 Ballet Classics for Children: <i>Swan Lake</i> 閃閃閃 – Be YOURSELF 兒童互動音樂劇場 <i>Bling Imagine – Be YOURSELF Children Interactive Show</i> | 伍宇烈 Yuri NG | |
| 庖丁 <i>The Butcher</i> | 王啟敏 WONG Kai-man | 跳樂劇團 Jam Island Theatre |
| 布拉格舞蹈比賽及新加坡演出 Butoh Competition in Prague and Performance in Singapore | 程偉彬 Rex CHENG | |
| 花生騷 <i>Cattle Runway</i> | 胡錦明 WU Kam-ming | |
| 澳門當代舞展演及交流平台 CDE Springboard 2017 | 陳敏兒 Abby CHAN | |
| 2017 社區文化大使互動舞蹈劇場：抱『泡』老老 Community Cultural Ambassador: Interactive Dance Theatre – <i>Hug the O</i> | 李思颺 Justyne LI / 王丹琦 WONG Tan-ki | Neo Dance HK |
| 週期 <i>CYCLE</i> | 陳美娟 CHAN Mei-kuen / 廖向民 LIU Heung-man / 盧敬榮 Kingsan LO / 呂沅蔚 Evains LUI / 黃詩矜 Szeling WONG / 楊凱霖 YEUNG Hoi-lam | 回憶是美好的 Moments of Recollection |
| 嶄新歷蹈 <i>Estival Feats</i> | Christine HE | |
| 夜·奔 2017 全國巡演 – 北京站 <i>Fleeing by Night</i> China Tour 2017 – Beijing | 韓善泉 HAN Sun-chun / 黎德威 LAI Tak-wai / 王丹琦 WONG Tan-ki / 吳易珊 WU Yi-san / 楊春江 Daniel YEUNG | 東邊舞蹈團 E-Side Dance Company |
| 從頭開始 <i>From the Top</i> | 盤彥榮 Wayson POON | |
| 劇王 – 高舒山遇見前偶像（日本） <i>Gekiou</i> (Japan) | 馮樂恒 Victor FUNG | |
| 人間·獨·白 <i>Heaven Behind The Door</i> | 陳志樺 Mann CHAN | |
| 香港賽馬會浪琴表國際賽事晚會演出 HKJC Longines Gala Performance | 黃靜婷 Chloe WONG | |
| 香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series | 黃銘熙 Ronny WONG | 一行人 Heel Off the Line Dance |
| 賽馬會藝壇新勢力 – 石堅（重演） Jockey Club New Arts Power – <i>Rock Hard</i> (Re-run) | 程偉彬 Rex CHENG / 柯志輝 Felix KE / 廖月敏 Sudhee LIAO/ 呂沅蔚 Evains LUI / 馬師雅 Alice MA / 黃翠絲 Tracy WONG / 張喜龍 Solong ZHANG | 香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited |
| 卡桑德拉 – 表象終結的世界 <i>Kassandra</i> | 伍宇烈 Yuri NG | 一鋪清唱 Yat Po Singers |
| 新舞雙城 Neo Dance HK x Singapore | 陳冠而 CHAN Kwun-Fee | 小息跨媒介創作室 Littlebreath Creative Workshop |
| 舞蹈新鮮人系列 New Force in Motion Series | 李思颺 Justyne LI / 王丹琦 WONG Tan-ki | Neo Dance HK |
| 燃脈 <i>Seething On</i> | 程偉彬 Rex CHENG / 邱加希 KT YAU | 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance |
| 藍月夜 <i>Transfigured Night</i> | 陳俊瑋 Ivan CHAN / 馬師雅 Alice MA / 莫嬌 Jennifer MOK / 丘展誠 James YAU / 邱加希 KT YAU | 東邊舞蹈團 E-Side Dance Company |
| 《呼呼呼》幼兒感官多媒體互動舞蹈劇場 <i>Wind Blows, Sea Flows</i> | 李思颺 Justyne LI / 伍宇烈 Yuri NG | 香港小交響樂團有限公司 Hong Kong Sinfonietta Limited |
| 世界舞蹈聯盟演出 World Dance Alliance Performance | 馬師雅 Alice MA / 鄧麗薇 Mary Jane TANG / 黃育德 Gemini WONG (Tak Tak) | 香港五感感知教育劇場 Hong Kong Five Senses Education Experimental Theatre |
| 萬年曆之宜生事（烈女傳） | 姚潔琪 Judy YIU | |
| | 黃茹 HUANG Ju / 劉詠芝 Iris LAU / 甯明敏 Mon NING / 楊凱霖 Karen Swinton YOUNG | 回憶是美好的 Moments of Recollection |

文化交流機會

Cultural Exchange Opportunity

在駐京辦的支持下，CCDC 舞蹈中心提供獎學金予 10 位香港學生參加「北京舞蹈雙週 – 國際舞蹈營」，為年青舞者提供與各地舞蹈家交流接觸、放眼國際的平台與機會。（其餘「北京舞蹈雙週」香港節目，請參考「使命四」）

With the support of the Beijing Office of the Government of HKSAR, CCDC offered scholarships to 10 Hong Kong students to participate in Beijing Dance Festival International Camp 2017. (For other Hong Kong programmes at Beijing Dance Festival, please refer to Mission IV)

V 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術

To build, broaden and share dance with a more diverse audience

導賞

Dance Appreciation

邀請「現代舞培訓計劃」及「薈色園舞躍無極計劃」的學生欣賞本團及其他專業舞團的節目，包括《後感性·實相》、《證言》、《冷箭》、《你我相對多麼遠》，及小劇場節目《舞青DNA》，並配合導賞解說，引發同學對現代舞的興趣以及加深他們對現代舞的了解。

Students participated in School Modern Dance Animateur Scheme and Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme were invited to enjoy performances by CCDC and other professional dance companies. Students were invited to *Post-Perception/Transcendence*, *Testimony*, *Cold Arrow – Game of Go (Weiqi)*, *In the Air between our Particles* and short works of *WQDNA*. Guided appreciation sessions were organised to trigger students’ interests in contemporary dance.

| | | |
|------|------------------------|-----|
| 活動場數 | Number of Activities | 5 |
| 參加人數 | Number of Participants | 243 |

學校文化日

School Culture Day

由康樂及文化事務署主辦，CCDC 向數千名中小學生演出《賞·識現代舞》，介紹世界各地的傳統舞蹈、民族舞及當代舞的發展及風格。

Presented by LCSD, CCDC performed *A Date with Contemporary Dance* to introduce traditional and contemporary dance to students in secondary and primary schools.

| | | |
|------|------------------------|-------|
| 活動場數 | Number of Activities | 8 |
| 參加人數 | Number of Participants | 2,574 |

使命三

MISSION III

作為香港的文化大使 —
透過海外演出在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a Hong Kong cultural ambassador, CCDC helps
project Hong Kong’s unique cultural identity through
its extensive tours to cities around the world.



以色列特拉維夫巡演

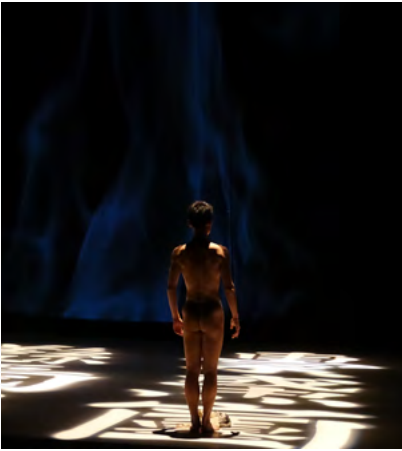
TOUR IN TEL AVIV, ISRAEL



©Miranda LI

28–30.8.2017 | 20:00
蘇珊娜·德拉爾舞蹈中心 Dellal Hall, Suzanne Dellal Center
演出場次 Number of Performances 3
觀眾人數 Number of Audiences 846

《365 種係定唔係東方主義》
365 Ways of Doing and Undoing Orientalism
概念及編舞 Concept and Choreography 曹誠淵 Willy TSAO
編舞 Choreography 桑吉加 Sang Jijia / 邢亮 XING Liang
原創音樂 Original Music 彼得·小話 Peter SUART
佈景及服裝設計 Set and Costume Design 陳仲輝 Silvio CHAN
首演燈光設計 Original Lighting Design 潘素齡 Jo PHOA
執行燈光設計 Executive Lighting Design 羅文偉 Lawmanray



©Miranda LI

韓國大邱及日本新潟巡演

TOURS IN DAEGU, KOREA / NIIGATA, JAPAN



©KYUN SUKI

大邱亞洲當代舞蹈節 Daegu Asia Contemporary Dance Festival
11.10.2017 | 19:30
韓國大邱藝術中心 Palgong-hall, Daegu Arts Center
演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audiences 350



©Isamu MURAI

新潟國際舞蹈節 Niigata International Dance Festival
15.10.2017 | 17:30
新潟市民藝術文化會館
RYUTOPIA Niigata City Performing Arts Center
演出場次 Number of Performances 1
觀眾人數 Number of Audiences 295

《風中二十》

Amidst the Wind

編舞 Choreography 曹誠淵 Willy TSAO / 黎海寧 Helen LAI / 桑吉加 Sang Jijia / 黃狄文 Dominic WONG / 龐智筠 Noel PONG
服裝設計 Costume Design 陳刀 CHEN Dao / 鄭文榮 CHENG Man-wing / 張啟新 Suzy CHEUNG / 何珮珊 Cindy HO Pui-shan / 孔德瑄 Charfi HUNG / 華文偉 Taurus WAH / 黃志強 Edmond WONG
燈光設計 Lighting Design 羅文偉 Lawmanray

「跳格國際舞蹈影像節」海外放映

JUMPING FRAMES INTERNATIONAL DANCE VIDEO FESTIVAL OVERSEAS SCREENINGS



「跳格國際舞蹈錄像節」以香港為基地，獲邀到海外地區，透過與不同海外夥伴合作，舉辦不同規模的放映，並與藝術家交流，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈錄像展。

曹德寬憑作品《噢！百萬拳！》入圍美國紐約林肯中心電影協會「第46屆 Dance On Camera 電影節」、斯洛伐克「第26屆 IFF 藝術電影節」，影片於法國「克萊蒙費朗國際短片電影節及市場」中放映；葉奕蓓憑作品《慢遞 1958》入選法國康城影展「短片角落」；彭筱茵憑作品《膠著人生》入圍墨西哥「Movimiento en Movimiento 2017」影展；而許雅舒憑作品《在野》獲選於美國紐約 BAAD! 舉行之「Out on Film 2018」影展節目中放映。

Based in Hong Kong, Jumping Frames International Dance Video Festival brings the excitement of dance video worldwide through screenings, and enhances cultural exchange through the invitation of renowned dance video artists to the Festival, made possible by the support of various national and international partners.

Hugh Cho's *Oh! Million Fist!* was selected in The 46th Dance On Camera Festival in Film Society of Lincoln Center, New York, 26 IFF Art Film Festival Košice in Slovakia and the film was screened in Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Market 2018 in France; *1958 Delivery* by Elysa Wendi was selected in The Short Film Corner 2018, The Festival de Cannes; *Recycle Project* by Hsiao-yin Peng was selected in Movimiento en Movimiento at Centro de Cultura Digital in Mexico City, while *In the Wild* by Rita Hui was selected in Out on Film Festival 2018 at Bronx Academy of Arts & Dance, New York.

中國北京 Beijing, China
21.8–5.9.2017 | 北京國家大劇院 National Centre for the Performing Arts
「北京跳格國際舞蹈影像展 2017」Jumping Frames International Dance Video Showcase 2017: Beijing
參與人數 Number of Participants 70,000

中國上海 Shanghai, China
2–3.12.2017 | 上海國際舞蹈中心 Shanghai International Dance Center
「城市祭」舞蹈錄像計劃 “Rite of City” Dance Video Showcase
放映場次 Number of Screenings 2
觀眾人數 Number of Audiences 134

19–21.2.2018 | 上海國際舞蹈中心 Shanghai International Dance Center
「2018 跳格國際舞蹈影像展」Jumping Frames Dance Video Showcase 2018
放映場次 Number of Screenings 3
觀眾人數 Number of Audiences 366

中國深圳 Shenzhen, China
18–19.11, 16.12.2017 | 深圳南山區華僑城創意文化園 V Gallery Oct–Loft, V Gallery, Shenzhen
「摩登時代展覽」Modern Times Art Exhibition
放映場次 Number of Screenings 3
觀眾人數 Number of Audiences 150

菲律賓 Philippines
24–26.4.2018 | 聖米格爾 Casa San Miguel in Zambales
「2018 跳格國際舞蹈影像展」Jumping Frames Dance Video Showcase 2018
放映及工作坊場次 Number of Screenings and workshops 3
觀眾人數 Number of Audiences 54

使命四

MISSION IV

作為中國當代舞蹈發展的核心動力 ——
為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，
並於國內積極推動中國舞蹈發展計劃。

As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as an umbrella organisation offering administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers. It is also the driving force behind the China Dance Development Programme in Mainland China.



© YIN Peng

「中國舞蹈發展計劃」 China Dance Development Programme (CDDP)



第六屆「北京舞蹈雙週」開幕禮大合照

Group photo at the opening reception of The 6th Beijing Dance Festival

關於「中國舞蹈發展計劃」

自 1998 年起，CCDC 一直致力開展「中國舞蹈發展計劃」，在北京和內地不同城市建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的空間建立交流橋樑及發展基地。

「中國舞蹈發展計劃」經過多年有系統及持續的經營，成功催生了中國現代舞的獨立年代，而在國內主辦的國際性舞蹈活動，除了建立起國際文化形象及藝術交流網絡外，亦同時啟發及鼓勵了不少有志於現代舞事業發展的藝術家及機構，在全國多個城市成立現代舞工作室，部分更開始舉辦現代舞訓練營及現代舞週等活動。

隨著國內舞蹈生態環境逐漸變化，「中國舞蹈發展計劃」亦隨之制定新的發展計劃，將原有資源重新整合分配。2017 年分別協助主辦第二屆「貴州現代舞週」及首屆「杭州國際舞蹈節」，同年發起「天下驛站」網絡，將國內各省市的現代舞獨立機構結成聯網，分享信息及便利資源互動，亦為香港及內地的藝術交流及長遠發展建立更有效的平台。

本年度項目包括：

- 第六屆「北京舞蹈雙週」
- 首屆「東亞舞蹈平台」及「城市當代舞蹈節」
- 「北京跳格國際舞蹈影像展 2017」（請參閱第 32 頁）



第六屆「北京舞蹈雙週」開幕禮

Opening reception of The 6th Beijing Dance Festival



「城市當代舞蹈節」發佈會

Press conference of City Contemporary Dance Festival

About China Dance Development Programme (CDDP)

Since the launch of China Dance Development Programme (CDDP) in 1998, CCDC has established strategic partnerships with sister companies in Beijing and other cities in the Mainland. CDDP has strengthened the collaboration with Mainland Chinese artists and organisations, while also acting as a catalyst to propel local dance development on the Mainland.

In the past decade, CDDP's emphasis on long-term educational activities has nurtured a new generation of dance artists who strive for originality and excellence in their creative works. They have also helped promote the cultural images of contemporary China internationally. In the recent years, the rapidly changing socio-economic conditions in China have brought about new opportunities and developments and thus gradually changing the landscape of dance in many Chinese mainland cities.

CDDP has been adjusting development plans and reallocated resources according to changes in China's dance scene. In 2017, we co-presented the second Guizhou Contemporary Dance Festival and the first Hangzhou International Dance Festival. In the same year, China Dance Stations was launched. It is a network that links up non-governmental dance organisations for sharing information and resources. It is also a platform which facilitates interactions between Hong Kong and cities in Mainland China.

Projects accomplished in this year include:

- The 6th Beijing Dance Festival
- The 1st HOTPOT East Asia Dance Platform and City Contemporary Dance Festival
- Jumping Frames International Dance Video Showcase 2017: Beijing (Please refer to P32)

「北京舞蹈雙週」 Beijing Dance Festival

自 2008 年起，「北京現代舞週」每年輪流主辦國際或全國性舞蹈展演。2012 年起改為「北京舞蹈雙週」，每年七月舉行。活動為期兩周，第一週為教學週，第二週為展演週。以北京完善的硬件配套、全國中心的地理及政經位置，加上自身形象及品牌的確立，「北京舞蹈雙週」在國際及國內的影響更見顯著。

第六屆「北京舞蹈雙週」於 2017 年 7 月 19 至 30 日舉行。為舞蹈雙週打開帷幕的「國際舞蹈營」，於北京演藝專修學院位於昌平的新校區舉行。這次迎來了破紀錄的二百一十八位中國及海外學員參加六天全日制、系統化的舞蹈課程及晚間活動；十六位來自澳洲、印度、匈牙利、德國、愛沙尼亞、挪威、芬蘭、波蘭、新加坡、美國、日本、中國北京、香港以及台灣的資深老師分享他們的寶貴知識及經驗。晚間活動包括節目展演、「跳格國際舞蹈影像節」放映分享會以及舞蹈與燈光講座。

Beijing Dance Festival started in 2008 and has hosted international and national programmes in alternate years. From 2012, The Festival evolved to a two-week programme, comprising an educational week and a performance week, and takes place every year in July. Being the political and economic centre that is equipped with the best facilities in the country, Beijing Dance Festival attracted national and international attentions and has become the biggest open platform for contemporary dance in China.

The 6th Beijing Dance Festival was held from 19 to 30 July 2017. The Dance Camp, which kick starts the Festival every year, was held at the new campus of Beijing institute of Performing Arts. A total of 218 local and international students participated in the six-day intensive dance classes and evening programmes, led by 16 veteran artists and teachers sharing their skills and experiences. The participants came from Australia, India, Hungary, Germany, Estonia, Norway, Finland, Poland, Singapore, America, Japan, Beijing, Hong Kong and Taiwan. The evening programmes included performances, screening and sharing of Jumping Frames International Dance Video Festival, and talks on the theme “Exploring Lighting on Movement”.

北京天橋藝術中心連續第二年與舞蹈雙週合作，更於中心的大劇院、中劇場、小劇場及多功能廳全部四個劇場輪流上演舞蹈雙週展演周共十六場演出。其中「焦點舞台」分別於大劇院及中劇場上演由城市當代舞蹈團、北京雷動天下現代舞團、廣東現代舞團、挪威茵格莉菲斯達舞團、以色列唆舞團及德國開姆尼茨劇院舞團的節目；「另類平台」呈現了十一部來自印度的赫瑪帕拉尼、日本的梅田宏明、匈牙利的費倫茨費赫爾、芬蘭的約翰娜紐汀恩、美國的凱文威廉姆森、香港的「多空間」、梅卓燕、伍宇烈、麥卓鴻、李偉能及台灣的易製作的作品；而一百七十一位來自二十四個中國城市以及三個海外國家的年青藝術家於「青年舞展」獻上共四十三部作品。觀眾總計七千七百八十五人。

Beijing Tianqiao Performing Arts Center officially opened in November 2015 and it was the second year to co-host Beijing Dance Festival. In 2017, a total number of 16 performances were staged in Grand Theater, Lyric Theater, Studio Theater and Lab Theater. “Focus” programmes were staged in Grand Theater and Lyric Theater by CCDC, BeijingDance/LDTX, Guangdong Modern Dance Company (Guangzhou), Ingri Fiskdal Dance Company (Norway), SOL Dance Company (Israel) and Ballet Chemnitz (Germany). “Springboard” showcased 11 programmes by choreographers or companies Hema Bharathy Palani (India), Hiroaki Umeda (Japan), Ferenc Fehér (Hungary), Johanna Nuutinen (Finland), Kevin Williamson (America), Y-Space, Mui Cheuk-yin, Yuri Ng, Kelvin Mak, Joseph Lee from Hong Kong and Yi Production from Taiwan. “The Youth Dance Marathon”, dedicated to budding choreographers, featured 43 original works by 171 young artists from 24 cities in China and 3 young artists from abroad. The Festival engaged with a total of 7,785 persons.

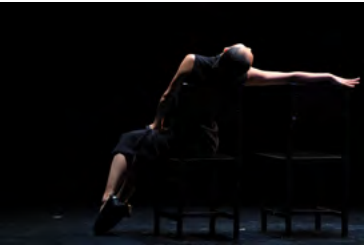
第六屆「北京舞蹈雙週」 The 6th Beijing Dance Festival



| 《風中二十》 <i>Amidst the Wind</i> 26.7.2017 20:00 大劇場 Grand Theater | | |
|---|---|--|
| 編舞 Choreography | 曹誠淵 Willy TSAO / 黎海寧 Helen LAI / 桑吉加 Sang Jijia / 黃狄文 Dominic WONG / 龐智筠 Noel PONG | |
| 服裝設計 Costume Design | 陳刀 CHEN Dao / 鄭文榮 CHENG Man-wing / 張啟新 Suzy CHEUNG / 何珮珊 Cindy HO Pui-shan / 孔德瑄 Charfi HUNG / 華文偉 Taurus WAH / 黃志強 Edmond WONG | |
| 燈光設計 Lighting Design | 劉詩豪 LOW Shee Hoe | |
| 演出 Performance | 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company | |
| 觀眾人數 Number of Audiences | 743 | |

《香港經典再現》*Hong Kong Classics Restaged* | 26.7.2017 | 17:00 | 小劇場 Studio Theater 〈不是雙人房〉（選段）*Not a Double Room* (Excerpt)

| | |
|----------------------------------|---|
| 編舞及導演 Choreography and Direction | 馬才和 Victor MA @ 「多空間」 Y-Space |
| 編舞 Choreography | 馬才和 Victor MA / 嚴明然 Mandy YIM @ 「多空間」 Y-Space |
| 演出 Performance | 鄭靈敏 George ZHENG / 鍾麗儀 Crystal CHUNG / 王海安 WANG Haian |



| 《遊園驚夢》 <i>Awakenings in a Dream</i> | | |
|-------------------------------------|-------------------|--|
| 編舞 Choreography | 梅卓燕 MUI Cheuk-yin | |
| 演出 Performance | 宋婷婷 SONG Tingting | |

〈男生〉（選段）*Boy Story* (Excerpt)

| | |
|-----------------------|--|
| 編舞 Choreography | 伍宇烈 Yuri NG |
| 製作 Production | 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company |
| 排練總監 Rehearsal Master | 葉忠文 Aman YAP |
| 演出 Performance | 符思文 FU Siwen / 劉華斌 LIU Huabin / 龐冠宇 PANG Guanyu / 沈徐斌 SHEN Xubin / 石強 SHI Qiang / 葉偉炳 YE Weibing |

| | |
|--------------------------|-----|
| 觀眾人數 Number of Audiences | 345 |
|--------------------------|-----|



《香港創作新勢力》*Hong Kong New Wave* | 27.7.2017 | 17:00 | 小劇場 Studio Theater 〈回聲摺疊〉*Folding Echoes*

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| 編舞及演出 Choreographer and Performance | 李偉能 Joseph LI |
|-------------------------------------|---------------|



〈遍地謊蜚〉*Lies in Waiting*

| | |
|-----------------|--|
| 編舞 Choreography | 麥卓鴻 Kelvin MAK |
| 演出 Performance | 梁信賢 LEUNG Shun-yin / 麥卓鴻 Kelvin MAK / 潘振濠 POON Chun-ho |

| | |
|--------------------------|-----|
| 觀眾人數 Number of Audiences | 351 |
|--------------------------|-----|



「城市當代舞蹈節」 City Contemporary Dance Festival

城市當代舞蹈團多年來建立了不同的平台，推動現代舞的發展。1999 年在北京開創了第一個現代舞展演平台，之後在 2004–2017 年間在北京及廣州舉辦了共二十三個國際性舞蹈週，2010 至 2014 年間，在香港與康文署合辦了三次《中國舞蹈向前看》，集中展演中國內地、香港及台灣新一代編舞的原創作品。2015 年，舞團慶祝三十六周年之際，又一次把三地的最新作品以舞蹈節的形式展演，成為催動「城市當代舞蹈節」的鑰匙。2017 年，舞團總結在國內舉辦舞蹈節的經驗，利用多年在國內及國際業界建立的聲譽及網路，並蒙香港政府民政事務局「具競逐元素的資助計劃」的支持，成功啟動首屆「城市當代舞蹈節」，於 2017 年 11 月 21 至 26 日假香港舉行。

City Contemporary Dance Company has established numerous platforms over the years to promote the development of contemporary dance. In 1999, we launched Beijing’s first contemporary dance performance platform; subsequently, a total of 23 international dance festivals were held in Beijing and Guangzhou between 2004 and 2017. From 2010 to 2014, we co-organised three editions of *China Dance Forward* with LCSD in Hong Kong, focusing on original works of a new generation of choreographers from China, Hong Kong and Taiwan. When CCDC turned 36 in 2015, new works from China, Hong Kong and Taiwan were presented in the form of a dance festival, and that experience laid the foundation to City Contemporary Dance Festival. In 2017, building on the experience of organising dance festivals in China and making use of the reputation and network we have established in the domestic and international scene over the past decades, CCDC successfully launched the first City Contemporary Dance Festival on November 21 to 26, 2017, sponsored by Home Affairs Bureau of the HKSAR Government.

2017 城市當代舞蹈節演出及業界活動場地 2017 City Contemporary Dance Festival Venues for Performances and Industry Events

葵青劇院演藝廳及黑盒劇場、香港藝術中心壽臣劇院、元朗劇院演藝廳、香港兆基創意書院多媒體劇場、發現號 2 號場「Dream 多用途室」
Auditorium and Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre / Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre / Auditorium, Yuen Long Theatre / Multi-media Theatre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity / Dream Room @ Vessel02

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|-------|
| 15 場演出 Performances | 觀眾人數 Number of audiences | 3,175 |
| 30 部作品 Programmes | 業界參與 Participants in the industry | 110 |
| 20 大中華地區 Greater China Region | 海外及內地 Overseas and Mainland China | |
| 10 香港 Hong Kong | 藝術節 Festivals | 30 |
| 4 台灣 Taiwan | 演藝場地 Performance venues | 32 |
| 2 澳門 Macao | 藝術機構 Arts organisations | 8 |
| 4 內地 Mainland | 舞蹈平台 Dance platforms | 7 |
| 6 韓國 Korea | 獨立藝術家 Individual artists | 27 |
| 4 日本 Japan | 製作人 Producers | 5 |
| | 評論及學者 Critics and scholars | 6 |
| | 香港舞蹈界 Local professionals | 13 |

「城市當代舞蹈節」將焦點放諸東亞地區，節目來自日本、韓國以及大中華地區（包括中國內地、香港、澳門及台灣）。第一部分是展演，十五場共三十部大小作品區分成三個部分：「亞洲當代舞團展演」、「東亞舞蹈平台」以及「聚焦香港」。其中「東亞舞蹈平台」是與「韓國首爾國際舞蹈節」及「日本橫濱國際舞蹈節」共同建立的平台，計劃每年由三個舞蹈節輪流主辦，向全球推廣亞洲地區現代舞以及促進亞洲區內合作與互動。「東亞舞蹈平台」經歷五年醞釀及策劃，於 2017 年「城市當代舞蹈節」首度亮相。第二部分是「DanceX 國際舞蹈交織會」，吸引了一百一十位國際舞蹈節策展人、場地節目總監、藝術評論及研究員等專業人員參與舞蹈節的展演、參觀演藝場地及研討講座等活動，與藝術家進行深度互動交流。

The 2017 City Contemporary Dance Festival focused on East Asia, with programmes from Japan, Korea and Greater China (including Mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan). The first part was a series of performances and showcases. A total of 30 works over 15 sessions were staged, grouped under three sections: performances of Asian contemporary dance companies, HOTPOT East Asia Dance Platform and Hong Kong Focus.

The HOTPOT East Asia Dance Platform is an alliance between CCDC, Seoul International Dance Festival in Korea and Yokohama Dance Collection in Japan, and is expected to be hosted by one of the three dance organisations every year. It aims to promote contemporary dance in Asia as well as cooperation and interaction within the region. The platform was under planning for five years and was first launched at the 2017 City Contemporary Dance Festival.

The second part of the Festival was DanceX International Dance Network. More than a hundred international dance festival curators, venue programme directors, art critics and researchers were invited to attend a diverse range of performances at the Festival and to attend exchange activities, such as seminars, to deepen artistic exchange.

亞洲當代舞團展演 Performances of Asian Contemporary Dance Companies



©Conrad DY-LIACCO

《妮娜—祭品物質化》NINA — materialize sacrifice

《證言》(重演) *Testimony (Restage)*
21.11.2017 | 20:00 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
編舞 Choreography 黎海寧 Helen Lai
演出 Performance 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company

《冷箭》*Cold Arrow — Game of Go (Weiqi)*
23.11.2017 | 19:30 | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
編舞 Choreography 李捍忠 Li Han-zhong / 馬波 Ma Bo
演出 Performance 北京雷動天下現代舞團 BeijingDance/LDTX

《妮娜—祭品物質化》*NINA — materialize sacrifice*
24.11.2017 | 20:00 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
編舞 Choreography 金森 穰 Jo KANAMORI
演出 Performance 無設限舞團 Noism 1 (日本 Japan)

《當我們遇見孔子》*The Encounter of Confucius*
25.11.2017 | 20:00 | 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
編舞 Choreography 許一鳴 XU Yiming
演出 Performance 山西華晉舞劇團 Shanxi Huajin Dance Troupe

《拜月犬·觀象》*Moon-Looking Dog·I Saw the Elephant*
26.11.2017 | 20:00 | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
編舞 Choreography 洪成佑 HONG Seungyup
演出 Performance 大邱當代舞蹈團 Daegu Contemporary Dance Company

HOTPOT 東亞舞蹈平台
HOTPOT East Asia Dance Platform

| | | |
|---|-----------------|--------------------------------|
| ■ 日本篇 I Japan I 22.11.2017 14:00 | | |
| 《渾沌》 <i>WO CO</i> | 編舞 Choreography | 關 香織 Kaori SEKI |
| ● 台灣篇 Taiwan 22.11.2017 16:30 | | |
| 《囚》 <i>Jo</i> | 編舞 Choreography | 簡麟懿 CHIEN Lin-yi |
| 《再見吧！！ 兔子》 <i>Tschüss!! Bunny</i> | 編舞 Choreography | 劉彥成 LIU Yen-cheng |
| 《守》 <i>Watcher</i> | 編舞 Choreography | 賴翊中 LAI Hung-chung |
| 《禮祭》 <i>The Sacrifice of Roaring</i> | 編舞 Choreography | 許程威 HSU Chen-wei |
| ■ 珠三角篇 Pearl Delta River 23.11.2017 14:00 | | |
| 《四條腿雖好，兩條腿更棒》 <i>Four Legs is Good, Two Legs is Better</i> | 編舞 Choreography | 艾伯特·加西亞 Albert GARCIA |
| 《圓》 <i>Flux</i> | 編舞 Choreography | 劉美樺 Mira LAO / 勞翠盈 Claudia LOU |
| 《這就是》 <i>Here it is</i> | 編舞 Choreography | 李德 LI De |
| 《再造》 <i>The Product Of</i> | 編舞 Choreography | 麥卓鴻 Kelvin MAK |
| ■ 韓國篇 I Korea I 25.11.2017 14:00 | | |
| 《無聲語》 <i>Silentium</i> | 編舞 Choreography | 崔英賢 CHOI Younghyun |
| 《生·克》 <i>Mind-Goblin</i> | 編舞 Choreography | 李慶殷 LEE Kyungeun |
| 《飛》 <i>Flight</i> | 編舞 Choreography | 鄭哲仁 JEONG Cheolin |
| ▲ 韓國篇 II Korea II 25.11.2017 16:30 | | |
| 《美尾道來》 <i>Tail Language</i> | 編舞 Choreography | 金寶羅 KIM Bora |
| 《身體演奏會》 <i>Body Concert</i> | 編舞 Choreography | 金保愷 KIM Boram |
| ■ 上海篇 Shanghai 26.11.2017 14:00 | | |
| 《一撇一捺》 <i>From In</i> | 編舞 Choreography | 謝欣 XIE Xin |
| ● 日本篇 II Japan II 26.11.2017 16:30 | | |
| 《一 ◆ 支》 <i>one ◆ piece</i> | 編舞 Choreography | 山田 云 Un YAMADA |
| 《生於彼·長於斯》 <i>born somewhere, live somewhere</i> | 編舞 Choreography | 木村 玲奈 Reina KIMURA |



©Terry TSANG King-fai

《台灣篇》—〈禮祭〉Taiwan – *The Sacrifice of Roaring*

聚焦香港 Hong Kong Focus

| | | |
|--|-----------------|------------------|
| ● 聚焦香港 I Hong Kong Focus I 23.11.2017 16:30 | | |
| 《看，不見（城市）；》 <i>in,visible (cities);</i> | 編舞 Choreography | 盤彥榮 Wayson POON |
| 《隅》 <i>Nook</i> | 編舞 Choreography | 黃碧琪 WONG Pik-kei |
| ■ 聚焦香港 II Hong Kong Focus II 24.11.2017 14:00 | | |
| 《回聲摺疊》 <i>Folding Echoes</i> | 編舞 Choreography | 李偉能 Joseph LEE |
| 《第十六天》 <i>The 16th Day</i> | 編舞 Choreography | 陳曉玲 Gabbie CHAN |
| 《馨香》 <i>Xin Xiang</i> | 編舞 Choreography | 周佩韻 Pewan CHOW |
| ● 聚焦香港 III Hong Kong Focus III 24.11.2017 16:30 | | |
| 《憤舞》 <i>So Low</i> | 編舞 Choreography | 黎德威 LAI Tak-wai |
| ■ 香港兆基創意書院多媒體劇場 Multi-media Theatre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity | | |
| ● 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre | | |
| ▲ 香港藝術中文壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre | | |



©Terry TSANG King-fai

《台灣篇》—〈囚〉Taiwan – *Jo*

「城市當代舞蹈達人」 City Contemporary Dance Laureate



城市當代舞蹈團 (CCDC) 自 1979 年成立以來，引領香港當代舞蓬勃發展，見證當代舞的成長。舞團多年來除了團內成員及藝術家的默默付出，亦得蒙不同領域人士共同為舞團發展作出努力。為表揚過去一年為香港當代舞作出貢獻的人士，CCDC 於 2016 年起設立「城市當代舞蹈達人」獎項，獲提名者的國籍和地區不限，可涉及創作及製作、教育、宣傳及推廣、贊助文化交流等廣泛層面；候選人由 CCDC 成員提名，並獲舞團董事會核准頒發。

「2017 城市當代舞蹈達人」頒獎禮當日，逾四十位嘉賓獲邀出席典禮，見證「達人」得獎的時刻。獲獎的三位「達人」黎宇文先生、劉燕玲女士及王英男先生，分別於舞蹈錄像、舞蹈教育及舞蹈員肢體復健治療方面貢獻良多。

Founded in 1979, City Contemporary Dance Company (CCDC) is a key player and witness of the vigorous development of contemporary dance in Hong Kong. As such the Company set up the City Contemporary Dance Laureate in 2016 to recognise individuals who made significant contributions to contemporary dance in Hong Kong in the previous year. Nominees can be of any nationality and from any territory, and from diverse backgrounds including creativity and production, education, publicity and promotion, and sponsorship of cultural exchanges. Candidates are nominated by CCDC members and approved by the Company's board of directors.

More than 40 guests attended City Contemporary Dance Laureate 2017 Award Presentation Ceremony to share the joy of the awardees. Three Laureates were selected for their contribution in dance films, dance education and providing physical rehabilitation therapies to dancers: Mr Maurice Lai, Dance Film Director; Ms Stella Lau, Dance Artist/Experienced Dance Educator; and Mr Wong Ying-nam, registered Chinese Medicine Practitioner.



©Meron

「達人」領獎後與城市當代舞蹈團 (CCDC) 各位代表合照 (王英男先生抱恙未有出席頒獎禮，由其提名人 CCDC 副藝術總監黃狄文代領。) Group photo of 3 awardees and representatives of CCDC (Mr Wong Ying-nam was unable attend the Ceremony. His nominator Dominic Wong, CCDC's Assistant Artistic Director represented him to receive the Award.)

「2017 城市當代舞蹈達人」頒獎禮 City Contemporary Dance Laureate 2017 Award Presentation Ceremony

1.4.2017

香港文化中心演藝大樓四樓大堂
4/F Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員 (於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司) 獨立核數師報告

意見

本核數師（下稱「我們」）已審計城市當代舞蹈團有限公司（「貴公司」）之財務報表。此財務報表包括貴公司於二零一八年三月三十一日之財務狀況表與截至該日止之年度的損益與其他全面收益表、權益變動表與現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會（「公會」）頒佈之《香港財務報告準則》（「財務報告準則」）如實和持平地反映了貴公司於二零一八年三月三十一日之財務狀況，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

意見基礎

我們已根據公會頒佈之《香港審計準則》（「審計準則」）進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」一節中加以闡述。根據公會頒佈之《專業會計師道德守則》（「道德守則」），我們獨立於貴公司，並已履行道德守則中涵蓋之其他道德責任。我們相信，我們所得之審計憑證足以合適地為我們的審計意見奠定基礎。

財務報表及其核數師報告以外的資訊

董事須就其他資訊負責。其他資訊包括於董事報告內之資訊，但不包括年報、財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資訊，我們亦不對該等其他資訊發表任何形式的鑒證結論。

連結我們對財務報表的審計，我們有責任閱讀其他資訊，並從中衡量其他資訊是否大大不符財務報表或我們審計時所得之理解，或似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資訊存在重大錯誤陳述，我們需要如實報告。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及治理層就財務報表須承擔的責任

董事負責根據公會頒佈之財務報告準則與香港《公司條例》披露之規定來編撰得以表達真實且公平觀點的財務報表，並採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在編製財務報告時，董事負責評估貴公司持續經營的能力，並在適用的情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

治理層則負責監督貴公司作出財務報告的過程。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們旨在對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並發出包括我們意見的核數師報告。本報告為按照香港《公司條例》的規定，僅向貴公司整體成員報告，不得作其他用途。我們概不就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能確保按照審計準則進行的審計，總能在某一重大錯誤陳述存在時發現其存在。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理地預期其單獨或匯總起來可能影響財務報表使用者憑該等財務報表所作的經濟決定，則可視之為重大的錯誤陳述。

在作為根據審計準則審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業的懷疑態度。我們亦：

- 識別及評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對該等風險，並取得充足及適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致重大錯誤陳述出現的風險高於未能發現因錯誤而導致出現重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制，藉以設計在有關情況下適當的審計程序，但並非旨在對貴公司內部控制的有效程度表達意見。
- 評估董事所用會計政策的適當程度及作出會計估計與相關披露的合理程度。
- 就董事所用持續經營會計基礎的適當程度作出結論，並根據所得的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可導致對貴公司的持續經營能力產生重大的疑慮。若我們認為存在重大不確定性，我們有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。如果該等披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論基於截至核數師報告日止所得的審計憑證。然而，未來的事項或情況可能導致貴公司不能持續經營。
- 評估財務報表總體的列報方式、結構和內容（包括披露事項），並評估財務報表是否公允地反映主要的交易和事項。

除其他事項外，我們與治理層溝通了計劃審計的範圍、時間安排及重大審計發現，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師

香港，二零一八年九月二十六日
參考編號：C695/A/PW/AT/1252/1472/486

INDEPENDENT AUDITOR’S REPORT TO THE MEMBERS OF CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED (INCORPORATED IN HONG KONG AS A COMPANY LIMITED BY GUARANTEE AND NOT HAVING A SHARE CAPITAL)

Opinion

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the “company”) set out on pages 6 to 27, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2018, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31 March 2018, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRSs”) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”) and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (“HSAs”) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA’s Code of Ethics for Professional Accountants (“the Code”), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information other than the financial statements and auditor’s report thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the annual report and directors’ report, but does not include the financial statements and our auditor’s report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of directors and those charged with governance for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company’s ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the company’s financial reporting process.

(to be continued, P.T.O.)

Auditor’s responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor’s report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company’s internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors’ use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company’s ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor’s report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor’s report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountant (Practising), Hong Kong

Hong Kong, 26 September 2018

Ref : C695/A/PW/AT/1252/1472/486

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

綜合損益及其他全面收益表
STATEMENT OF PROFIT OR LOSS AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME
截至 2018 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2018

| | 2018 | 2017 |
|--|------------|------------|
| | \$ | \$ |
| 收入 / Income | | |
| 獲民政事務局資助 / Subvention from Home Affairs Bureau | 17,083,400 | 17,083,400 |
| 獲民政事務局之配對補助金 / Matching grants from Home Affairs Bureau | 380,540 | – |
| 其他收入 / Other income | | |
| 票房收入 / Box office income | 1,153,518 | 1,097,688 |
| 其他特約演出 / Other hired engagements | 1,478,338 | 529,806 |
| 捐款及贊助 / Donations and sponsorship | | |
| 非指定捐款及籌款 / Non-designated donations and fund raising | 922,500 | 744,720 |
| 商業贊助 / Business sponsorship | 858,800 | 1,113,240 |
| 其他指定捐款 / Other designated donations | | |
| 非中國舞蹈發展計劃 / Other non-CDDP projects | 700,000 | 473,000 |
| | 2,481,300 | 2,330,960 |
| 其他收入 / Miscellaneous income | 12,388,097 | 12,426,386 |
| | 34,965,193 | 33,468,240 |
| 行政及其他營運開支 / Administrative and other operating expenses | | |
| 製作費用 / Production costs | 15,338,736 | 14,376,638 |
| 薪金 / Personal emoluments | 15,682,989 | 15,422,367 |
| 日常開支 / General overheads and others | 4,120,033 | 3,245,539 |
| | 35,141,758 | 33,044,544 |
| 應佔聯營公司之虧損 / Share of loss of an associate | – | – |
| (赤字)/ 年內營餘 / (Deficit)/surplus for the year | (176,565) | 423,696 |
| 其他綜合支出 / Other comprehensive expenses | | |
| 隨後可能重新分類至損益之項目 / Item that may be reclassified subsequently to Profit or loss | | |
| 重分類換算聯營公司之兌換差額 / Reclassification of exchange difference on translating an associate | – | (65,823) |
| 本年度之其他綜合支出 (除稅後) / Other comprehensive expense for the year, net of tax | – | (65,823) |
| 本年度總綜合 (支出) / 收入 / Total comprehensive (loss)/income for the year | (176,565) | 357,873 |

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

財產狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
截至 2018 年 3 月 31 日 AT 31 MARCH 2018

| | 2018 | 2017 |
|---|------------|------------|
| | \$ | \$ |
| 非流動資產 / Non-current assets | | |
| 物業、機器及器材 / Property, plant and equipment | 238,505 | 304,282 |
| 聯營公司之權益 / Interest in an associate | - | - |
| | 238,505 | 304,282 |
| 流動資產 / Current assets | | |
| 存貨 / Inventories | 173,183 | 183,973 |
| 應收賬項 / Accounts receivable | 615,957 | 1,389,624 |
| 按金及預繳款項 / Deposits and prepayment | 1,682,091 | 2,058,238 |
| 現金及銀行結存 / Cash and cash equivalents | 10,019,262 | 12,878,038 |
| | 12,490,493 | 16,509,873 |
| 流動負債 / Current liabilities | | |
| 應付賬項及欠款 / Account and other payables | 4,309,308 | 8,217,900 |
| 僱員福利撥備 / Provision for employee benefits | 1,160,000 | 1,160,000 |
| | 5,469,308 | 9,377,900 |
| 流動資產淨值 / Net current assets | 7,021,185 | 7,131,973 |
| 資產淨值 / Net assets | 7,259,690 | 7,436,255 |
| 權益 / Equity | | |
| 保留盈餘 / Retained surplus | 4,069,298 | 3,993,718 |
| 數碼媒體發展基金 / Digital media development fund | 653,409 | 874,719 |
| 培訓及發展基金 / Training and development fund | 300,000 | 300,000 |
| 大廈維修基金 / Building maintenance fund | 1,000,000 | 1,000,000 |
| 長期服務福利賞金基金 / Loyalty payment fund | 1,236,983 | 1,267,818 |
| 總權益額 / Total equity | 7,259,690 | 7,436,255 |

批核 / APPROVED BY

董事會主席
Chairman, Board of Directors

董事會聯合副主席
Co-vice Chairman, Board of Directors

簡美蓮博士
Dr Hayley KAN Mee-lin

Mr Robert LEWINGTON

城市當代舞蹈團有限公司
CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY LIMITED

權益變動表 STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY
截至 2018 年 3 月 31 日 YEAR ENDED 31 MARCH 2018

| | 保留盈餘 Retained surplus \$ | 匯對儲備 Translation reserve \$ | 數碼媒體發展基金 Digital media development fund \$ | 培訓與發展基金 Training and development fund \$ | 大廈維修 Building maintenance fund \$ | 長期服務福利賞金基金 Loyalty payment fund \$ | 總計 Total \$ |
|--|-----------------------------------|--------------------------------------|---|---|--|---|-------------------|
| 於 2016 年 4 月 1 日結存 | | | | | | | |
| Balance at 01 April 2016 | 3,589,798 | 65,823 | 874,719 | 300,000 | 800,000 | 1,448,042 | 7,078,382 |
| 年內盈餘 / Total comprehensive income for the year | 423,696 | (65,823) | - | - | - | - | 357,873 |
| 轉移入大廈維修基金 / Transfer to building maintenance fund | (200,000) | - | - | - | 200,000 | - | - |
| 轉移長期服務福利賞金基金 Transfer from loyalty payment fund | 180,224 | - | - | - | - | (180,224) | - |
| 於 2017 年 3 月 31 日及 2017 年 4 月 1 日結存 Balance at 31 March 2017 and at 01 April 2017 | 3,993,718 | - | 874,719 | 300,000 | 1,000,000 | 1,267,818 | 7,436,255 |
| 全年綜合虧損 / Total comprehensive loss for the year | (176,565) | - | - | - | - | - | (176,565) |
| 轉移數碼媒體發展基金 / Transfer from digital media development fund | 221,310 | - | (221,310) | - | - | - | - |
| 轉移長期服務福利賞金基金 / Transfer from loyalty payment fund | 30,835 | - | - | - | - | (30,835) | - |
| 於 2018 年 3 月 31 日結存 / Balance at 31 March 2018 | 4,069,298 | - | 653,409 | 300,000 | 1,000,000 | 1,236,983 | 7,259,690 |

2017 至 2018 年度高級行政人員總酬

Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2017–2018

| 港幣 HK\$ | 員工數目 Number of Staff |
|-----------------------|----------------------|
| 1,000,001 – 2,500,000 | 0 |
| 700,001 – 1,000,000 | 1 |
| 400,001 – 700,000 | 5 |
| <400,000 | 0 |

藝術部門
Artistic Department



創辦人 / 藝術總監
Founder/Artistic Director
曹誠淵 Willy TSAO



副藝術總監
Assistant Artistic Director
黃狄文 Dominic WONG



駐團編舞
Resident Choreographer
桑吉加 Sang Jijia



客席編舞
Guest Choreographer
梅卓燕 MUI Cheuk-yin



客席編舞
Guest Choreographer
邢 亮 XING Liang

舞者
Dancers



陳俊瑋 Ivan CHAN



柯志輝 Felix KE



黎家寶 Bobo LAI



林詠茵 Peggy LAM



李家祺 LEE Ka-ki



樂知靄 Shirley LOK



麥琬兒 Natalie MAK



龐智筠 Noel PONG



喬 楊 QIAO Yang



譚漢樺 Malvina TAM



曾景輝 Terry TSANG



黃振邦 Bruce WONG



謝甲賢 Tseky TSE



余 藝 Yve YU

琴師 Pianists

邱立信 Nelson HIU 莫蔓茹 Julia MOK

舞團架構 (2017.04–2018.03)

| | | |
|------------|---------|---------------------|
| 董事會 | 主席 | 簡美蓮博士 |
| | 聯合副主席 | Mr Robert LEWINGTON |
| 司庫 董事 | | 文潔華教授 |
| | | 陳雅文女士 |
| | | 陳志超先生 MH JP |
| | | 鄭慧華女士 |
| | | 王陳兆筵女士 |
| | | 道書華博士 |
| | | 徐行悅醫生 |
| | | 黃繼兒先生 |
| 名譽法律顧問 | | 張文瀚先生 |
| 創辦人 / 藝術總監 | | 曹誠淵 |
| 行政總監 | | 黃國威 |
| 藝術部門 | 副藝術總監 | 黃狄文 |
| | 駐團編舞 | 桑吉加 |
| | 客席編舞 | 梅卓燕 |
| | | 邢 亮 |
| | 舞蹈員 | 陳俊瑋 |
| | | 柯志輝 |
| | | 黎嘉寶 |
| | | 林詠茵 |
| | | 李家祺 |
| | | 樂知靄 |
| | | 麥琬兒 |
| | | 龐智筠 |
| | | 喬 楊 |
| | | 譚漢樺 |
| | | 曾景輝 |
| | | 謝甲賢 |
| | | 黃振邦 |
| | | 余 藝 (自 7/2017) |
| | 琴師 | 邱立信 (自 1/2018) |
| | | 莫蔓茹 (至 12/2017) |
| | 行政部門 | 高級經理 (會計及行政) |
| | | 唐秀芳 (自 1/2018) |
| | | 行政經理 |
| | | 唐秀芳 (至 12/2017) |
| | | 助理經理 (會計及行政) |
| | | 黃年彬 (自 1/2018) |
| | | 會計及行政主任 |
| | | 黃年彬 (至 12/2017) |
| | | 行政助理 |
| | | 鄭迎迎 (自 2/2018) |
| | 辦公室助理 | 楊德光 (至 12/2017) |
| | | 清潔員工 |
| | | 張鳳轉 |
| 節目及市場部 | 節目經理 | 李敏儀 |
| | 市場及發展經理 | 鍾家耀 |
| | 助理節目經理 | 陳依婷 (自 1/2018) |
| | | 黃沛傑 |
| | 節目統籌 | 陳慧欣 (自 8/2017) |
| | | 陳依婷 (至 12/2017) |
| | | 鄭宇青 |
| | | 李慧妍 (至 4/2017) |
| | | 王嘉儀 (至 6/2017) |
| | | 黃諾晞 (自 1/2018) |
| | | 邱俊龍 (自 8/2017) |
| | | 國際節目顧問 |
| | | Niels GAMM |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| | | |
|-----------|------------------|--------------------------|
| 技術部門 | 技術總監 | 林禮長 |
| | 製作經理 | 梁鴻略 |
| | 駐團燈光設計 | 羅文偉 (自 4/2017) |
| | 舞台監督 | 馬志恒 (自 4/2017) |
| | | 謝穎琦 (至 4/2017) |
| | 執行舞台監督 | 蕭沛欣 (自 4/2017) |
| | 技術主管 | 霍樹榮 |
| | 助理舞台監督 | 張詠宜 |
| | 服裝經理 | 李慧娥 |
| | 服裝主管 | 梁貞盈 |
| | | |
| | | |
| CCDC 舞蹈中心 | 總監 | 黃建宏 |
| | 高級經理 (會計及行政) | 文耀基 |
| | 中國舞蹈發展主管 | 張月娥 |
| | 中國舞蹈發展策劃 | 廖國穎 (自 1/2018) |
| | 經理 (中心事務) | 杜麗莎 |
| | 經理 (外展事務) | 鄭韻儀 |
| | 經理 (節目 / 中國舞蹈發展) | 馮澤恩 (自 4/2017) |
| | 助理經理 (中心事務) | 朱愛蓮 |
| | 助理經理 | 李美瑜 |
| | 節目統籌 | 陸矜兒 (至 6/2017) |
| | | 余穎彤 (自 7/2017) |
| | | 黃諾晞 (至 10/2017)* |
| | 高級課程統籌 | 張紫欣 (自 1/2018) |
| | | 張紫欣 (至 12/2017) |
| | | 胡晴恩 (至 6/2017) |
| | | 胡秀娟 (自 7/2017 至 12/2017) |
| | 課程統籌 (兼職) | 麥詠欣 (自 12/2017) |
| | | 查海欣 |
| | | 張麗嫦 |
| | | 葉恤雯 (至 12/2017) |
| | 技術主任 (製作及場地管理) | 胡秀娟 (自 1/2018) |
| | | 張裔嫻 (至 4/2017) |
| | | 王銘聰 (自 4/2017) |
| | | 林玉如 (自 1/2018) |
| | 會計及行政主任 | 林玉如 (至 12/2017) |
| | 會計及行政助理 | 徐淑賢 |
| | 行政助理 | 張麗珍 |
| | 雜務員 | 田惠貞 (至 11/2017) |
| | | 甘玉英 |
| | | 譚金妹 (自 10/2017) |
| | 雜務員 (兼職) | 梁瑞蓮 |
| | | |
| | | |
| | | |

* 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

Company Structure (2017.04–2018.03)

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| Board of Directors | Chairman | Dr Hayley KAN Mee-lin | |
| | Co-vice Chairmen | Mr Robert LEWINGTON | |
| | | Prof Eva MAN Kit-wah | |
| | Treasurer | Ms Yama CHAN | |
| | Directors | Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP | |
| | | Ms Vienne CHENG Wai-wah | |
| | | Mrs Jessica ONG CHAN | |
| | | Dr Ivy TAO Hsu-hwa | |
| | | Dr Michelle TSUI Hang-yuet | |
| | | Mr Stephen WONG Kai-yi | |
| Honorary Legal Consultant | | Mr Michael CHEUNG | |
| Founder / Artistic Director | | Willy TSAO | |
| Managing Director | | Raymond WONG | |
| Artistic Department | Assistant Artistic Director | Dominic WONG | |
| | Resident Choreographer | Sang Jijia | |
| | Associate Choreographers | MUI Cheuk-yin | |
| | | XING Liang | |
| | Dancers | Ivan CHAN | |
| | | Felix KE | |
| | | Bobo LAI | |
| | | Peggy LAM | |
| | | LEE Ka-ki | |
| | | Shirley LOK | |
| | | Natalie MAK | |
| | | Noel PONG | |
| | | QIAO Yang | |
| | | Malvina TAM | |
| | | Terry TSANG | |
| | | Tseky TSE | |
| | | Bruce WONG | |
| | | Yve YU (Since 7/2017) | |
| | | Pianists | Nelson HIU (Since 1/2018) |
| | | | Julia MOK (Until 12/2017) |
| Administrative Department | Senior Manager | | |
| | (Accounting and Administration) | Christine TONG (Since 1/2018) | |
| | Administration Manager | Christine TONG (Until 12/2017) | |
| | Assistant Manager | | |
| | (Accounting and Administration) | Ada WONG (Since 1/2018) | |
| | Account and Administration Officer | Ada WONG (Until 12/2017) | |
| | Administration Assistant | CHENG Yin-yin (Since 2/2018) | |
| | Office Assistant | Peter YEUNG (Until 12/2017) | |
| Janitor | CHEUNG Fung-chuen | | |
| Programme and Marketing Department | Project Manager | Miranda LI | |
| | Marketing and Development Manager | Dennis CHUNG | |
| | Assistant Project Managers | Jaye CHAN (Since 1/2018) | |
| | | Danny WONG | |
| | Project Co-ordinators | Doris CHAN (Since 8/2017) | |
| | | Jaye CHAN (Until 12/2017) | |
| | | CHEUNG Yu-ching | |
| | | Amy LEE (Until 4/2017) | |
| | | Kalia WONG (Until 6/2017) | |
| | | Hazel WONG (Since 1/2018) | |
| | | Jerry QIU (Since 8/2017) | |
| | | Niels GAMM | |
| | | International Programme Consultant | Niels GAMM |

| | | |
|----------------------|---|-------------------------------------|
| Technical Department | Technical Director | Anther LAM |
| | Production Manager | Thomas LEUNG |
| | Resident Lighting Designer | Lawmanray (Since 4/2017) |
| | Stage Managers | Jason MA (Since 4/2017) |
| | | Olivia TSE (Until 4/2017) |
| | Deputy Stage Manager | Cha SHIU Pui-yan (Since 4/2017) |
| | Chief Technician | FOK Shu-wing |
| | Assistant Stage Manager | Jess CHEUNG |
| | Wardrobe Manager | Linda LEE |
| | Wardrobe Mistress | Grace LEUNG |
| CCDC Dance Centre | Director | Kevin WONG |
| | Senior Manager | |
| | (Accounting and Administration) | Henry MAN |
| | Head of China Dance Development | Karen CHEUNG |
| | China Dance Development Planner | Sophie LIAO (Since 1/2018) |
| | Manager (Centre Affairs) | Lisa TO |
| | Manager (Outreach Affairs) | Ronly KONG |
| | Manager | |
| | (Programme/China Dance Development) | Jacky FUNG (Since 4/2017) |
| | Assistant Manager (Centre Affairs) | Irene CHIU |
| | Assistant Manager | Eileen LEE |
| | Project Coordinators | Olivia LUK (Until 6/2017) |
| | | Enid YU (Since 7/2017) |
| | | Hazel WONG (Until 10/2017)* |
| | Senior Course Coordinator | Kristy CHEUNG (Since 1/2018) |
| | Course Coordinators | Kristy CHEUNG (Until 12/2017) |
| | | Janet WOO (Until 6/2017) |
| | | Kay WU (Since 7/2017 until 12/2017) |
| | | Wendy MAK (Since 12/2017) |
| | Course Coordinators (Part-time) | CHAR Hoi-yan |
| | | Angel CHEUNG |
| | | Grace IP (Until 12/2017) |
| | | Kay WU (Since 1/2018) |
| | Technical Officers | |
| | (Production and Building Management) | Sandy CHEUNG (Until 4/2017) |
| | | Ming WONG (Since 4/2017) |
| | Accounting and Administration Officer | Cherry LAM (Since 1/2018) |
| | Accounting and Administration Assistant | Cherry LAM (Until 12/2017) |
| | Administration Assistant | Carman TSUI |
| | Janitors | CHEUNG Lai-chun |
| | | TIN Wai-ching (Until 11/2017) |
| | | KAM Yuk-ying |
| | | TAN Jin-mei (Since 10/2017) |
| | Janitor (Part-time) | LEUNG Shui-lin |

*The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團在過去一年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in the past year:

| 2017/18 城市當代舞蹈團鑽石贊助人 2017/18 Diamond Patrons of CCDC (累積捐款 HK\$500,000 或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above) | |
|--|--|
| 天虹紡織製衣（集團）有限公司 | Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings |
| 薺色園 | Sik Sik Yuen |
| 簡美蓮博士 | Dr Hayley KAN Mee–lin |

| 2017/18 城市當代舞蹈團白金贊助人 2017/18 Platinum Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 – HK\$499,999) | |
|--|--|
| 慈航慈善基金有限公司 | Chi Hong Charitable Foundation Limited |
| 陳志超太平紳士 | Mr. Henry CC CHAN, MH, JP |
| 陳雅文女士 | Ms Yama CHAN |
| 林超英先生 | Mr LAM Chiu–ying |
| 道書華博士 | Dr Ivy TAO Hsu–hwa |
| 徐行悅醫生 | Dr Michelle TSUI Hang–yuet |
| 嚴李燕釗女士 | Ms YEN LEE Yin–chiu |

| 2017/18 城市當代舞蹈團金贊助人 2017/18 Gold Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 – HK\$99,999) | |
|---|-------------------------------------|
| 中原地產 – 中原薈 | Centaline Property – Centaline Club |
| 凱盛置業有限公司 | Victory Shine Properties Limited |
| 白朗唐先生 | Mr Tom BROWN |
| Mr Robert LEWINGTON | Mr Robert LEWINGTON |
| 曹浣女士 | Ms Ellen TSAO |

| 2017/18 城市當代舞蹈團銀贊助人 2017/18 Silver Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 – HK\$49,999) | |
|---|-----------------------------|
| 陳頌瑛女士 | Ms Anna CY CHAN |
| 鄭慧華女士 | Ms Vienne CHENG Wai–wah |
| 林雲峰教授、太平紳士 | Prof Bernard LIM, JP |
| 文潔華教授 | Prof Eva MAN Kit–wah |
| 王陳兆筭女士 | Ms Jessica ONG CHAN Siu–kar |

| 2017/18 城市當代舞蹈團贊助人 2017/18 Patrons of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 – HK\$29,999) | |
|---|---|
| 新鴻基地產代理有限公司 | Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited |
| 無名氏 | Anonymous |
| 錢秀蓮博士 | Dr Miranda CHIN |
| 關秀菁小姐 | Ms KWAN Sau–ching |
| 梁繼昌議員 | Hon Kenneth LEUNG Kai–cheong |
| 黃繼兒先生 | Mr Stephen WONG Kai–yi |

| 2017/18 城市當代舞蹈團之友 2017/18 Friends of CCDC (累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 – HK\$9,999) | |
|--|-------------------|
| 羅志偉先生 | Mr Peter LO |
| 葉文傑先生及李愛文女士 | Mr Ronald YIP and |
| | Ms Maggie LEE |

| 2017/18 學生票計劃贊助人 2017/18 Student Ticket Scheme Donors (累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000) | |
|--|--------------------------|
| Ms Eunice CHEUNG Siu–wan | Ms Eunice CHEUNG Siu–wan |

下列機構及人士曾捐款港幣 30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：

A sincere gratitude to organisations and individuals who supported the growth of CCDC for HK\$30,000 or above in the past:

| 舞蹈殿堂 Hall of Fame | |
|-------------------|-------------------------------|
| 萬全堂 | Chain's Medicare Centre |
| 花旗私人銀行 | Citi Private Bank |
| 華美銀行 | East West Bank |
| 映藝劇團有限公司 | Focus Theatre Limited |
| 新昌營造集團 | Hsin Chong Construction Group |
| 畢安迪先生 | Mr Andrew R. BAINES |
| 陳靜儀女士 | Ms Liat CHEN |
| 馮雲黛女士 | Ms Linda FUNG |
| Mrs Sophia KWAN | Mrs Sophia KWAN |
| Mrs Tasha LALVANI | Mrs. Tasha LALVANI |
| 施向虔女士 | Ms Lilian SHIH |
| 杜琪峰先生及黃寶玲女士 | Mr Johnnie TO Kei–fung and |
| | Ms Paulina WONG Po–ling |
| 汪穗中先生夫人 | Dr Patrick WANG and |
| | Mrs Lucy WANG |
| 嚴鍾明女士 | Ms Grace YEN |

鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

指定刊物 Official Magazine 媒體伙伴 Media Partners



城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝

CCDC gratefully acknowledge the following corporations and individuals for their support

| | |
|------------------------------------|--|
| 3200K Productions | |
| Absolute Vintage | |
| agnès b. | |
| ArtisTree | |
| 香港展能藝術會 | Arts With the Disabled Association Hong Kong |
| 北京雷動天下現代舞團 | BeijingDance/LDTX |
| 百老匯電影中心 | Broadway Cinematheque |
| CASH 音樂基金 | CASH Music Fund |
| 中原地產 – 中原薈 | Centaline Property – Centaline Club |
| 香港大學佛學研究中心 | Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong |
| 盛邦興業有限公司 | C'est Bon Projects Corporation Limited |
| Cinemovement | Cinemovement |
| 香港作曲家及作詞家協會 | Composers and Authors Society of Hong Kong |
| 大韓民國駐香港總領事館 | Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong |
| 以色列駐香港總領事館 | Consulate of Israel in Hong Kong |
| 韓國十月文化節 | Festive Korea |
| Fondation Antoine de Saint–Exupéry | |
| Fusioncomm | Fusioncomm |
| 文富穩永遠名譽會長 | Fu–wan Man, BBS |
| 香港歌德學院 | Goethe–Institut Hongkong |
| 香港藝術中心 | Hong Kong Arts Centre |
| 逸·酒店 | Hotel sám |
| 登臺 | Hotel Stage |
| 東亞舞蹈平台 | HOTPOT East Asia Dance Platform |
| 國際演藝評論家協會（香港分會） | International Association of Theatre Critic (Hong Kong) |
| 魯氏美術製作有限公司 | L's Fine Arts Production Ltd |
| 康樂及文化事務署 | Leisure and Cultural Services Department |
| MAD Music | |
| Make Up For Ever | |
| MediaLink | |
| Mi Workshop | |
| Movie Express | |
| MOVIE MOVIE | |
| 繆思坊有限公司 | Museworks Limited |
| MzinX Limited | |
| Power Distribution Systems Ltd | |
| 首爾國際舞蹈節 | Seoul International Dance Festival |
| 新鴻基地產代理有限公司 | Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited |
| 烏帕塔爾舞蹈影像節 | Tanzrauschen Wuppertal |
| 牧羊少年咖啡館 | The Alchemist Café & Bistro |
| The Ambition One Ltd. | |
| tn PEACOCK | |
| 惇裕學校 | Tun Yu School |
| 不加鎖舞蹈館 | Unlock Dancing Plaza |
| 發現號 | VESSEL |
| 西九文化區 | West Kowloon Cultural District |
| 橫濱國際舞蹈節 | Yokohama Dance Collection |
| 元朗區文藝協進會 | Yuen Long District Arts Committee |

| |
|--------------------------------|
| Bert @ Extend Workshop |
| Rex CHAN @ Make Up For Ever |
| Keith SIN@Hiro Graphics |
| Ken TSOI @ Ketchup Records |
| Ming@Cpak Studio |
| www.worldwidedancerproject.com |

| | |
|-------------------|---------------------------|
| 包晟琦小姐 | Ms Katerina BAO |
| BERTAM | |
| 陳美芬小姐 | Ms Fanki.C |
| 陳靜文小姐 | Ms Christine CHAN |
| 陳瑋嘉小姐 | Ms Joey CHAN |
| CHAN Pan–yeung | |
| 陳淑兒小姐 | Ms Sally CHAN |
| 陳德昌先生 | Mr Ringo CHAN |
| 張菁小姐 | Ms Gigi CHANG |
| 鄭悅小姐 | Ms Merry CHENG |
| 鄭穎先生 | Mr CHENG Wing |
| 張志偉先生 | Mr CHEUNG Chi–wai |
| 張敏軒小姐 | Ms Ronny CHEUNG |
| 張嘉恩小姐 | Ms Viola CHEUNG |
| 張譯文小姐 | Ms Yammi CHEUNG |
| 陳尚智先生 | Mr Edwin CHIN Sheung–chee |
| 鄒美瑋小姐 | Ms Dilys CHOW |
| 朱小豐先生 | Mr CHU Siu–fung |
| Ms Myriam FORSTEL | |
| 何海藍先生 | Mr Leecat HO |
| 簡慧芬小姐 | Ms Alpha KAN |
| 高子真小姐 | Ms KOO Tsz–chun |
| 關玉珍小姐 | Ms KUAN Iok–chan |
| 郭嘉彤小姐 | Ms Joyce KWOK |
| 林沛濂先生 | Mr Anson LAM |
| 李朗彤小姐 | Ms Ella LEE |
| 李志文先生 | Mr Man LEE |
| 梁靖雯小姐 | Ms Emma LEUNG |
| 梁凱琪小姐 | Ms Jackie LEUNG |
| 李君媚小姐 | Ms Elise LI |
| 劉琦小姐 | Ms Iris LIU |
| 廖楚昕小姐 | Ms Minerva LIU |
| 羅軼桐先生 | Mr Trevor LUO |
| 麥婉婷小姐 | Ms Ivy MAK |
| 文念慈小姐 | Ms Kelly MAN |
| Meron | |
| 顏素茵小姐 | Ms Dorothy NGAN |
| Ms Ariel OR | |
| Ms Eunbee SHIN | |
| 釋衍空法師 | Ven SIK Hin–hung |
| Mr Orange SUEN | |
| 鄧穎祺小姐 | Ms Vicky TANG |
| 徐奕婕小姐 | Ms Ivy TSUI |
| 尹子遜先生 | Mr Donnie WAN |
| Mr Francis WONG | |
| 丘國瑞先生 | Mr Eddie YAU |
| 楊明思小姐 | Ms Bertha YEUNG |
| 葉榮煌先生 | Mr Guthrie YIP |
| 姚麗卿小姐 | Ms Suki YIU |
| 葉淑菁小姐 | Ms Vicky YIP |
| 曾逸林小姐 | Ms Yilin ZENG |
| 朱心韻小姐 | Ms Juliana ZHU |

支持機構 Supporting Organisation



鳴謝 Acknowledgements

2017 至 2018 CCDC 舞蹈中心合作機構、導師及客席藝術家

CCDC Dance Centre’s Partners, Instructors and Guest Artists 2017/18

流白之間 Blank Space Studio Free Floor

伊卡洛斯駐場計劃

Hong Kong International Collective Artist in

Residency for Opportunities and Sustainability

(HKICAROS)

身隨意舞 Kongtact Square

澳門文化中心 Macao Cultural Centre

R & T (Rhythm & Tempo)

薈色園 Sik Sik Yuen

煉劇場 Theatre Ash

西九文化區 West Kowloon Cultural District

「多空間」Y-Space

Rosa ALLESSIE

陳家豪 Ivan CHAN

陳國恒 Michael CHAN

陳伯顯 Rain CHAN

陳穎業 CHAN Wing-yip

陳欣昕 CHAN Yan-yan

查海欣 CHAR Hoi-yan

張彩婉 Trista CHEUNG

莊陳波 CHONG Chan-po

邱嫻勻 Juby CHIU

周 紅 Sally CHOW

蔡敏蕊 Kristy CHOY

鍾碧霞 Jocelyn CHUNG

霍嘉穎 FOK Ka-wing

方俊權 Force FONG

Meleat FREDRIKSON

馮誠健 Benny FUNG

馮曉嘉 Helga FUNG

趙婉奴 Tracy GIU

David GLASS

賀富龍 Cal Harl

何樂宜 Cola HO

許俊傑 Cyrus HUI

黃思豐 Eric HUYNH

Hui Ju

甘嘉琪 Kaco KAM

金槿映 KIM Geun-young

金宣希 KIM Sun-hee

鄭韻儀 Ronly KONG

郭偉傑 Ken KWOK

黎家寶 Bobo LAI

黎德威 LAI Tak-wai

林恩溟 Icey LAM

林志光 LAM Chi-kwong

林 波 LAM Po

林詠茵 Peggy LAM

林宛珊 Sandy LAM

李以珊 Coral LEE

李家祺 LEE Ka-ki

李佩佩 LEE Pui-pui

梁家權 Francis LEUNG

梁秀妍 Jo LEUNG

梁結文 Venessa LEUNG

李嘉雯 Carman LI

李毓源 Derek LI

李思騰 Justyne LI

李曉文 Kate LI

廖展邦 Asahi Bruce LIU

勞曉昕 Irene LO

盧盼之 Pansy LO

盧秀琼 Venus LO

樂知靄 Shirley LOK

呂沅蔚 Evains LUI

呂永禧 Marco LUI

陸耀麟 Anfernee LUK

陸惠恩 Kinki LUK

馬師雅 Alice MA

麥卓鴻 Kelvin MAK

麥琬兒 Natalie MAK

文慧琦 Vicky MAN

Martinus MIROTO

Zjana MURARO

易 峰 Nikki NG

甯明敏 Mon NING

仁田晶凱 Akiyoshi NITA

白濊銘 Ming PAK

包慧湘 PAU Wai-seung

龐智筠 Noel PONG

單洛文 Mandy SIN

蘇婉兒 Gloria SO

Lilian STEINER

孫銘傑 Anthony SUEN

施寶穎 Iris SZE

譚漢樺 Malvina TAM

譚玉芳 TAM Yuk-fong

鄧麗薇 Mary Jane TANG

曾景輝 Terry TSANG

曾婷欣 TSANG Ting-yan

徐偉業 Terry TSUI

Marloes VAN HOUTEN

王鈿茵 Ada WONG

黃果茵 Anita WONG

黃俊達 Ata WONG

黃振邦 Bruce WONG

黃靜婷 Chloe WONG

黃狄文 Dominic WONG

黃蘭芳 Eva WONG

黃嶠祺 Gat WONG

黃羨晴 Janette WONG

黃振棠 Michael WONG

王銘聰 Ming WONG

王麗虹 Paige WONG

王侯偉 Paris WONG

黃碧琪 WONG Pik-kei

黃美玉 Rebecca WONG

黃銘熙 Ronny WONG

王丹琦 WONG Tan-ki

黃 梅 Tasha WONG

胡詠恩 Janet WU

邱詠欣 Milh YAU

游家傑 YAU Ka-kit

余菁華 Fiona YEE

鄭靈敏 ZHENG Lingmin

城市當代舞蹈團 2017 至 2018 年報

CCDC Annual Report 2017–2018

出版 Published by

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team

節目及市場部

Programme and Marketing Department

CCDC 舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos

張志偉 CHEUNG Chi-wai / Conrad DY-LIACCO / keith hiro /

Mark LAM / Terence LAU / Jason MA / Meron

CCDC 舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos

Aerial Production / Joly / Steve LI@June’s Production / LEUNG Wing-chun / NGAI Shu-sum

「城市當代舞蹈節」照片攝影 City Contemporary Dance Festival Photos

Conrad DY-LIACCO / 曾景輝 Terry TSANG King-fai

「北京舞蹈雙週」照片攝影 Beijing Dance Festival Photos

殷鵬 YIN Peng

董事會及藝術部門人像攝影（除另有註明外）

Portraits of Board of Directors and members of Artistic Department (Unless otherwise specified)

www.worldwidedancerproject.com

平面設計 Graphic Design

Ownworkshop / Samuel

封面 Cover

《後感性・實相》*Post-Perception/Transcendence*

封面攝影 Cover Photo

張志偉 CHEUNG Chi-wai

城市當代舞蹈團

City Contemporary Dance Company (CCDC)

香港九龍新蒲崗大有街 26 至 28 號 11 樓

11/F, 26–28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel (852) 2329 7803

傳真 Fax (852) 2351 4199

www.ccdc.com.hk

info@ccdc.com.hk

